

付 属 資 料

- ① S / W
- ② ミニッツ
- ③ 関係機関との意見交換記録
- ④ スタディエリアの郡、村、部落
- ⑤ パイロット・スタディの考え方
- ⑥ 改正森林法
- ⑦ S / W署名を伝える現地新聞記事

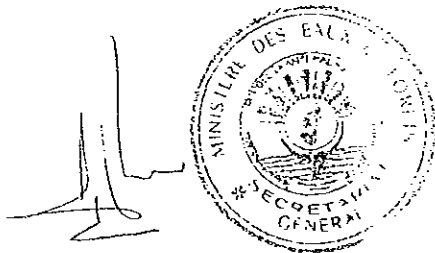


①S/W

SCOPE OF WORK
FOR
THE FEASIBILITY STUDY
ON
WATERSHED MANAGEMENT IN MANTASOA AND TSIAZOMPANIRY
IN
MADAGASCAR

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF WATER AND FOREST
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Antananarivo, 3 October 1997



Mr. RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion
General Secretary
Ministry of Water and Forest
Madagascar

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Yoshimitsu Nishitani'.

Mr. Yoshimitsu NISHITANI
Team Leader
Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Madagascar (hereinafter referred to as "the Government of Madagascar"), the Government of Japan has decided to conduct the Feasibility Study on Watershed Management in Mantasoa and Tsiazompaniry in Madagascar (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of Madagascar.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

1. To develop a watershed management plan in Mantasoa and Tsiazompaniry and assess its feasibility; and
2. To transfer relevant technologies to the counterpart personnel through the Study.

III. SCOPE OF THE STUDY

1. Target Area (See the location map attached as Annex I)

The watersheds of Lake Mantasoa and Lake Tsiazompaniry with a total area of approximately 50,000 ha

2. Study Area (See the location map attached as Annex I)

The watersheds of Lake Mantasoa and Lake Tsiazompaniry and their surrounding area, with a total area of approximately 90,000 ha

3. Outline of the Study

The Study will consist of two phases. Work plans in each phase are as follows:

Phase I

- (1) Aerial photographing in the Study Area (scale: 1/20,000)
- (2) Collection and analysis of relevant existing data and information, and field survey
 - a) Natural conditions
 - b) Socio-economic conditions, including land tenure
 - c) Forest and forestry conditions
 - d) Other information related to the Study

- (3) Preparation of topographic maps for the Target Area (scale: 1/20,000)
- (4) Preparation of land-use and vegetation maps for the Study Area (scale: 1/20,000)
- (5) Identification of factors (socio-economic, physical, technical, managerial, institutional, etc.), which constrain or promote watershed management
- (6) Identification of objectives and strategies for the watershed management
 - a) Development of criteria for zoning
 - b) Identification of management objectives and strategies/alternatives for each zone
- (7) Formulation of the pilot study on participatory watershed management
 - a) Selection of the alternatives to be studied and the study site(s)
 - b) Preparation of the terms of reference for the pilot study (objectives, expected outputs, activities, inputs, work schedule, institutional arrangement, monitoring and evaluation system, etc.)
- (8) Implementation of the first part of the pilot study: designing of the models for participatory watershed management in consultation with local communities

Phase II

- (1) Implementation of the second part of the pilot study: testing and evaluation of the models designed in the first part in Phase I
- (2) Additional data collection and analysis of natural conditions, and detailed field survey
- (3) Preparation of soil maps for the Target Area (scale: 1/20,000)
- (4) Detailed socio-economic survey on the relevant communities
- (5) Preparation of watershed management plan, considering local participation, land use, erosion control, reforestation, agroforestry, utilization of forest products, fire control, organization, etc.
 - a) Development of a management plan for each zone
 - b) Development of a comprehensive management plan for the target area
- (6) Assessments of the feasibility of the watershed management plan (technical, social, institutional, environmental, financial, and economic)
- (7) Preparation of watershed management plan maps for the Target Area (scale: 1/20,000)

IV. WORK SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative work schedule (Annex II).

V. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports to the Government of Madagascar.

1. Inception Report
Twenty (20) copies in French at the beginning of phase I of the Study.
2. Progress Report
Twenty (20) copies in French at the beginning of phase II of the Study.
3. Interim Report
Twenty (20) copies in French in the course of phase II of the Study.
4. Draft Final Report
Ten (10) copies in English and twenty (20) copies in French at the later of phase II of the Study. The Government of Madagascar will provide JICA with its comments on the Draft Final Report within one (1) month after receipt of the Draft Final Report.
5. Final Report
Ten (10) copies in English and fifty (50) copies in French within two (2) months after receipt of the comments from the Government of Madagascar on the Draft Final Report.

In addition to the above reports, one set each of the following are to be submitted to the Government of Madagascar with relevant reports.

- (1) Monochrome aerial photographs of the Study Area (scale: 1/20,000).
 - a) Negative films
 - b) Contact prints
- (2) Maps
 - a) Study Area
 - Land-use and vegetation maps (scale: 1/20,000)
 - b) Target Area
 - Topographic maps (scale: 1/20,000)
 - Soil maps (scale: 1/20,000)
 - Watershed management plan maps (scale: 1/20,000)

VI. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF MADAGASCAR

1. In order to facilitate the smooth conduct of the Study, the Government of Madagascar shall take necessary measures:
 - (1) to secure the safety of the Japanese study team,
 - (2) to permit the members of the Japanese study team to enter, leave and sojourn in Madagascar for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,
 - (3) to exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties and other charges on

equipment, machinery and other materials brought into Madagascar for the conduct of the Study,

- (4) to exempt the members of the Japanese study team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,
 - (5) to provide necessary facilities to the Japanese study team for remittance as well as utilization of the funds introduced into Madagascar from Japan in connection with the implementation of the Study,
 - (6) to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study within the laws and regulations in force in Madagascar,
 - (7) to secure permission for the Japanese study team to take all data and documents (including maps and photographs) related to the Study out of Madagascar to Japan; and
 - (8) to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable to members of the Japanese study team.
2. The Government of Madagascar shall bear claims, if any arise, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team.
 3. Ministry of Water and Forest shall act as counterpart agency to the Japanese study team and also as coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.
 4. Ministry of Water and Forest shall, at its own expense, provide the Japanese study team with the following, in cooperation with other organizations concerned:
 - (1) available data and information related to the Study,
 - (2) counterpart personnel,
 - (3) suitable office spaces with necessary equipment in Antananarivo; and
 - (4) credentials or identification cards.



VII. UNDERTAKING OF JICA

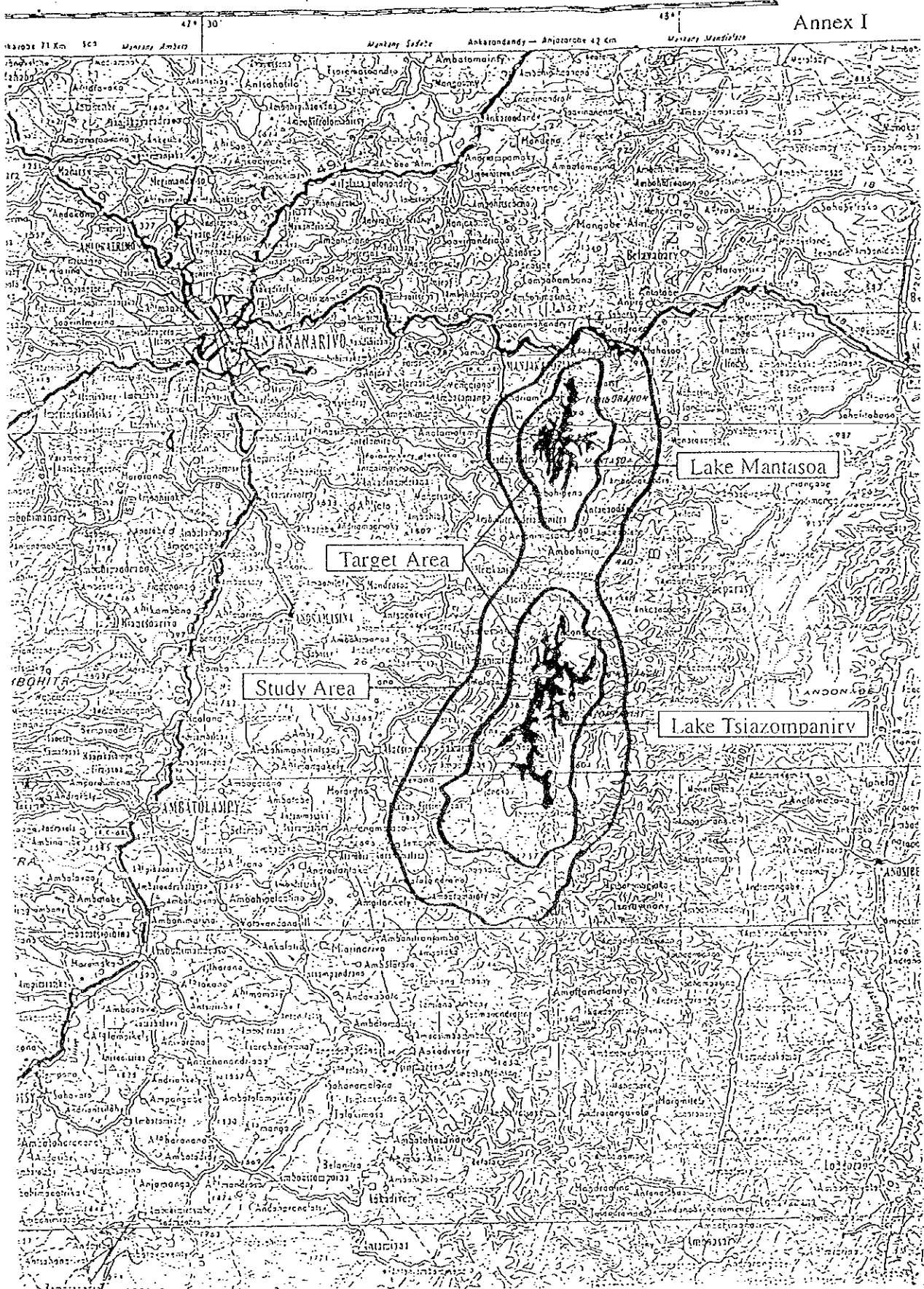
1. For the implementation of the study, JICA shall take the following measures:
 - (1) to dispatch, at its own expense, the Study Teams to Madagascar, and
 - (2) to pursue technology transfer to the Madagascar counterpart personnel in the course of the Study.
2. In conducting the Study, the Japanese study team shall act in accordance with all applicable laws and regulations in Madagascar.



VIII. OTHERS

- (1) JICA and Ministry of Water and Forest shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.
- (2) The Scope of Work is made in English and French language. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



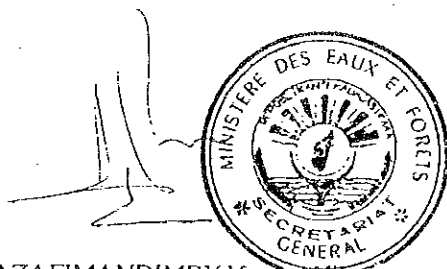


L'ETENDUE DES TRAVAUX
POUR
L'ETUDE DE FAISABILITE
SUR
L'AMENAGEMENT DES BASSINS VERSANTS A MANTASOA ET TSIAZOMPANIRY
A
MADAGASCAR

MISE EN ACCORD ENTRE

LE MINISTERE DES EAUX ET FORETS
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

Antananarivo, 3 Octobre 1997



M. RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion
Secrétaire Général
Ministère des Eaux et Forêts
Madagascar



M. Yoshimitsu NISHITANI
Chef d'Equipe
Equipe de l'Etude Préparatoire
Agence Japonaise de Coopération Internationale
Japon

I. INTRODUCTION

En réponse à la requête du Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après désigné par "le Gouvernement de Madagascar"), le Gouvernement du Japon a décidé de procéder à l'Etude de Faisabilité sur l'Aménagement des Bassins Versants à Mantasoa et Tsiazompaniry (ci-après désignée par "l'Etude"), conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon.

En foi de quoi, l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désignée par "la JICA"), agence officiellement responsable de la mise en œuvre des programmes de coopération technique du Gouvernement Japonais, procèdera à l'Etude en étroite coopération avec les autorités responsables du Gouvernement malgache.

Le présent document définit l'étendue des travaux relatifs à l'Etude.

II. OBJECTIFS DE L'ETUDE

Les objectifs de l'Etude consiste à:

1. développer et effectuer une étude de faisabilité du plan de l'aménagement de Mantasoa et Tsiazompaniry: et
2. transférer les technologies concernées à notre partenaire malgache à travers l'Etude.

III. ETENDUE DES TRAVAUX

1. Zone Ciblée (Voir la carte de localisation ci-joint Annexe I)

Bassins versants du Lac Mantasoa et du lac Tsiazompaniry dont la superficie totale est d'environ 50.000 ha

2. Zone de l'Etude (Voir la carte de localisation ci-joint Annexe I)

Bassins versants du Lac Mantasoa et du lac Tsiazompaniry avec leur environnement dont la superficie totale est d'environ 90.000 ha

3. Contenu de l'Etude

L'Etude se déroulera en deux phases définies comme suit:

Phase I

- (1) Photographies aériennes dans la Zone de l'Etude (échelle: 1/20.000è)
- (2) Collecte et analyse des données et informations existantes, et étude sur terrain
 - a) Conditions naturelles
 - b) Conditions Socio-économiques, incluant la tenure foncière
 - c) Conditions des forêts et de la foresterie
 - d) Autres informations relatives à l'Etude

- (3) Préparation des cartes topographiques pour la Zone Ciblée (échelle: 1/20.000è)
- (4) Préparation des cartes d'occupation des sols et de la végétation pour la Zone Ciblée (échelle: 1/20.000è)
- (5) Identification de facteurs (socio-économique, physique, technique, managérial, institutionnel, etc.), qui contraignent ou promeuvent l'aménagement des bassins versants
- (6) Identification d'objectifs et de stratégies pour l'aménagement des bassins versants
 - a) Critères du zonage
 - b) Identification d'objectifs et de stratégies du management/alternatives pour chaque zone
- (7) Formulation de l'étude pilote sur l'aménagement participatif des bassins versants
 - a) Sélection des alternatives à étudier et du (des) site(s) de l'étude
 - b) Elaboration des termes de références pour l'étude pilote (objectifs, résultats attendus, activités, inputs, calendrier des travaux, arrangement institutionnel, système de monitoring et d'évaluation, etc.)
- (8) Mise en œuvre de la première partie de l'étude pilote: établissement des modèles pour l'aménagement participatif des bassins versants en consultation avec les communautés locales

Phase II

- (1) Mise en œuvre de la deuxième partie de l'étude pilote: essai et évaluation des modèles établis dans la première partie de l'étude pilote dans la Phase I
- (2) Collecte des données additionnelles et analyse des conditions naturelles, et étude sur terrain détaillée
- (3) Elaboration de cartes des sols pour la Zone Ciblée (échelle: 1/20 000è)
- (4) Etude détaillée socio-économique sur les communautés concernées
- (5) Préparation d'un plan d'aménagement des bassins versants en tenant compte de la participation locale, utilisation des sols, lutte contre les érosions, reforestation, agroforesterie, utilisation des produits forestiers, lutte contre le feu, organisation, etc.
 - a) Développement d'un plan d'aménagement pour chaque zone
 - b) Développement d'un plan global d'aménagement pour la zone ciblée
- (6) Evaluation de la faisabilité du plan d'aménagement des bassins versants (technique, social, institutionnel, environnemental, financier, et économique)
- (7) Elaboration de cartes de plan d'aménagement des bassins versants pour la Zone Ciblée (échelle: 1/20 000è)

IV. CALENDRIER DES TRAVAUX

L'Etude sera mise en œuvre conformément au calendrier des travaux provisoire ci-joint (Annexe II).

V. RAPPORTS

La JICA rédigera et soumettra les rapports suivants au Gouvernement de Madagascar.

1. Rapport Préliminaire
Vingt (20) exemplaires en français au début de la phase I de l'Etude
2. Rapport d'Avancement
Vingt (20) exemplaires en français au début de la phase II de l'Etude
3. Rapport Intérimaire
Vingt (20) exemplaires en français à mi-parcours de la phase II de l'Etude
4. Rapport Final Provisoire
Dix (10) exemplaires en anglais et vingt (20) exemplaires en français à la fin de la phase II de l'Etude. Le Gouvernement de Madagascar soumettra à la JICA des commentaires sur le Rapport Final Provisoire dans un délai d'un (1) mois après la réception du Rapport Final Provisoire.
5. Rapport Final
Dix (10) exemplaires en anglais et cinquante (50) exemplaires en français dans un délai de deux (2) mois après la réception des commentaires du Gouvernement de Madagascar sur le Rapport Final Provisoire.

En complément des rapports sus-mentionnés, une série de:

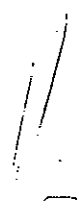
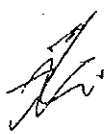
- (1) Photographies aériennes monochromes de la Zone de l'Etude (échelle: 1/20 000è)
 - a) Films négatifs
 - b) Copies contacts
- (2) Cartes
 - a) Zone de l'Etude
 - Cartes d'utilisation des sols et de la végétation (échelle: 1/20 000è)
 - b) Zone Ciblée
 - Cartes topographiques (échelle: 1/20 000è)
 - Cartes des sols (échelle: 1/20 000è)
 - Cartes du plan d'aménagement des bassins versants (échelle: 1/20 000è)

sont à soumettre au Gouvernement de Madagascar.

VI. ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE MADAGASCAR

1. Pour faciliter la mise en œuvre de l'Etude, le Gouvernement de Madagascar s'engage à:

- (1) Assurer la sécurité de l'équipe d'étude japonaise,
 - (2) Autoriser l'entrée, le séjour et la sortie à Madagascar des membres de l'équipe d'étude durant leur mission et les exempter des obligations de déclaration applicables aux étrangers et des frais consulaires,
 - (3) Exonérer les membres de l'équipe d'étude japonaise des taxes, droits et autres charges imposables sur les équipements, les machines et autre matériel entrés sur le territoire de Madagascar pour la réalisation de l'Etude,
 - (4) Exonérer les membres de l'équipe d'étude japonaise des impôts sur les salaires ou les honoraires payés aux membres de l'équipe d'étude japonaise pour leurs services dans le cadre de l'étude,
 - (5) Faciliter les démarches nécessaires aux membres de l'équipe d'étude japonaise pour le transfert et l'utilisation des fonds introduits du Japon à Madagascar pour l'exécution de l'Etude,
 - (6) Autoriser les membres de l'équipe d'étude japonaise à accéder dans les propriétés privées ou les zones soumises à des restrictions d'accès pour la réalisation de l'Etude, conformément aux lois et règlements en vigueur de la République de Madagascar,
 - (7) Autoriser les membres de l'équipe d'étude japonaise à emporter de Madagascar au Japon toutes les données, tous les documents y compris les cartes et les photos relatives à l'Etude; et
 - (8) Fournir éventuellement les soins médicaux nécessaires, dont les frais seront pris en charge par les membres de l'équipe d'étude japonaise.
2. Le Gouvernement de Madagascar sera tenu pour responsable des plaintes qui, le cas échéant, pourront être déposées à l'encontre de membres de l'équipe d'étude japonaise dans le cadre de leurs fonctions pour la mise en œuvre de l'Etude, sauf dans le cas d'une négligence grave ou d'une infraction volontaire de la part d'un membre de l'équipe d'étude.
3. Le Ministère des Eaux et Forêts servira de contrepartie à l'équipe d'étude japonaise et assurera également la coordination avec les autres organismes gouvernementaux ou non gouvernementaux concernés afin de faciliter une bonne mise en œuvre de l'Etude.
4. Le Ministère des Eaux et Forêts, en coopération avec les autres organisations concernées, mettra gracieusement ce qui suit à la disposition de l'équipe japonaise:
- (1) données et informations disponibles relatives à l'Etude,
 - (2) personnel de contrepartie,
 - (3) bureaux appropriés avec des équipements nécessaires à Antananarivo; et
 - (4) cartes d'accréditation ou d'identité

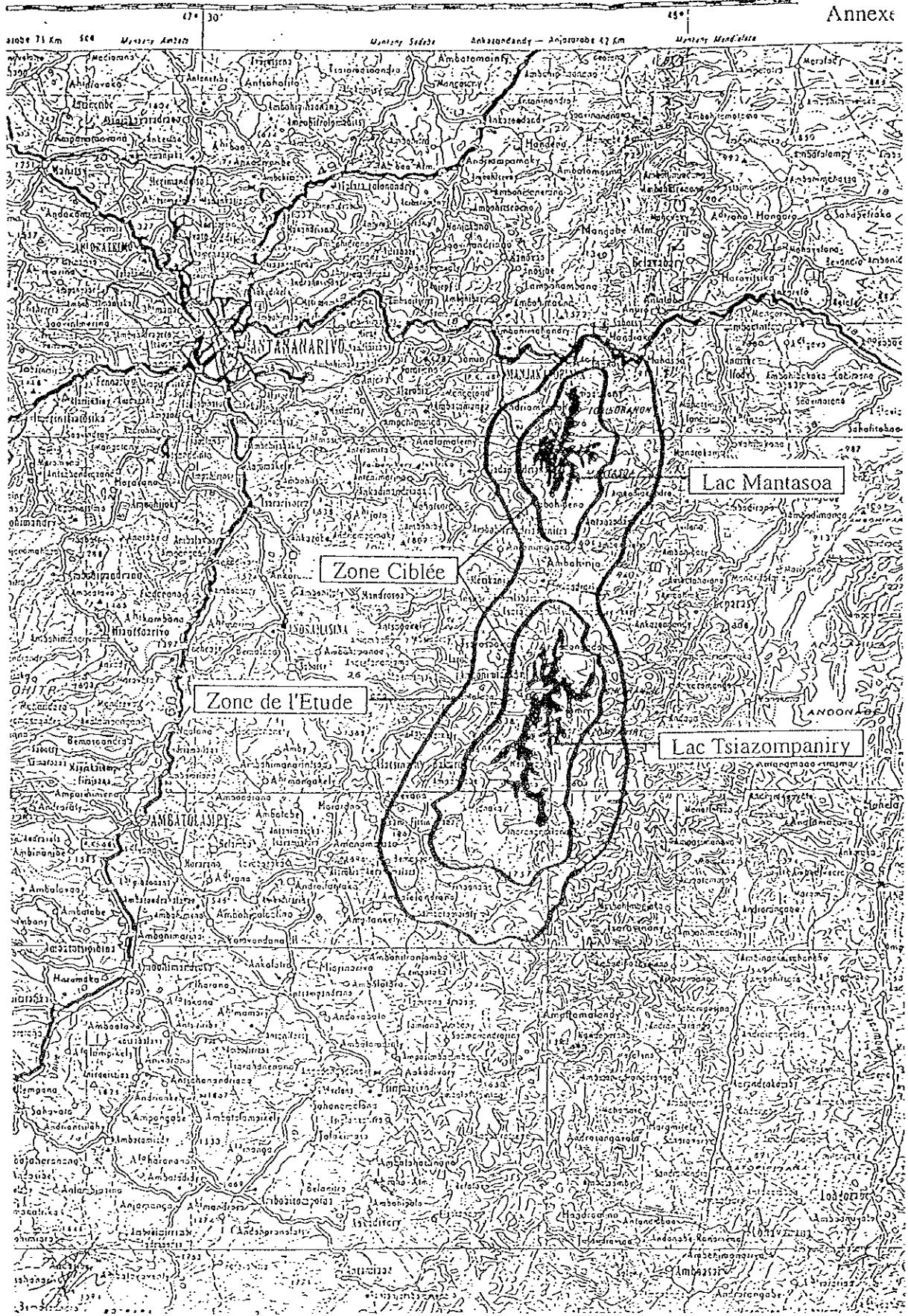


VII. ENGAGEMENTS DE LA JICA

1. Dans le cadre de la mise en œuvre de l'Etude, la JICA s'engage à:
 - (1) envoyer à ses frais l'équipe d'étude à Madagascar, et
 - (2) effectuer le transfert de technologie au personnel de contrepartie malgache au cours de l'Etude.
2. Dans la conduite de l'Etude, l'Equipe d'étude japonaise doit agir en accord avec tous les lois et règlements en vigueur à Madagascar.

VIII. AUTRES

- (1) La JICA et le Ministère des Eaux et Forêts se consulteront sur tous les problèmes relevant de l'Etude.
- (2) L'Etendue des Travaux sera rédigée en anglais et en français. En cas de divergence résultant de la traduction, l'anglais doit prévaloir.



②ミニッツ

MINUTES OF MEETINGS
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE FEASIBILITY STUDY
ON
WATERSHED MANAGEMENT IN MANTASOA AND TSIAZOMPANIRY
IN
MADAGASCAR

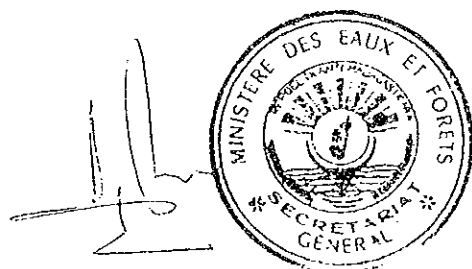
The preparatory study team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), headed by Mr. Yoshimitsu NISHITANI, visited the Republic of Madagascar from 22 September to 3 October 1997 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for the Feasibility Study on Watershed Management in Mantasoa and Tsiazompaniry in Madagascar (hereinafter referred to as "the Study").

The Team had a series of discussions with the authorities concerned of the Government of Madagascar represented by Mr. RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion, General Secretary, Ministry of Water and Forest.

As a result of the discussions, the Madagascar side and the Team agreed upon the Scope of Work for the Study.

The main issues discussed by the both sides in relation to the Scope of Work are shown in the Annex as attached hereto.

Antananarivo, 3 October 1997



Mr. RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion
General Secretary
Ministry of Water and Forest
Madagascar

Mr. Yoshimitsu NISHITANI
Team Leader
Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan

Annex

1. Previous preparatory study

The Government of Japan dispatched the first preparatory study team to Madagascar from 7 to 18 April 1997. The draft Scope of Work was prepared based on the result of the study, which was described in the Minutes of Meetings dated 18 April 1997.

2. Meaning of the "Scope of Work"

"l'Etendue des Travaux" is used as the French term for the Scope of Work, according to JICA's formality. The "l'Etendue des Travaux" has the same meaning of "le Contenu des Travaux" in this context.

3. Title of the Study

The Team and the Madagascar side agreed that the title of the Study was "the Feasibility Study on Watershed Management in Mantasoa and Tsiazompaniry in Madagascar".

4. Target area and study area

The Target Area (50,000ha), for which the watershed management plan would be developed, would cover the watersheds of Lake Mantasoa and Lake Tsiazompaniry. The Study Area (90,000ha) would be set to cover not only the Target Area but also its surrounding area. This is from the view that natural and socio-economic conditions of adjacent communities should be taken into account, in order to work out the appropriate management plan.

5. Flow of the study

The Team explained the tentative flow of the Study and the Madagascar side accepted it.

6. Local participation

There exist communities inside and adjacent to the Target Area. These communities and their people use, occupy and/or own the lands in the Target Area for various purposes, whose activities could have positive or negative impacts on the watersheds. It was emphasized that they must be actively involved in initiating and implementing actions to improve watershed management. In this respect, the existing participatory approaches already developed and tested (including those by UNDP/FAO) should be taken into account.

7. Pilot study on participatory watershed management

Both sides agreed to include in the Study a pilot study to design and test models for participatory watershed management. The developed models would be used as inputs to the Watershed Management Plan.

8. Meetings on the study with local communities/people

It was found necessary for the Japanese study team to have meetings with local communities /people when the Phase I and the pilot study start. The communities/people must be sensitized

with the purpose of the Study so that there would be neither misunderstandings, fears, nor suspicions about it. The meetings should be also held in Phase II to explain and discuss the Progress Report, Interim Report and Draft Final Report.

9. Existing study on watershed management in Mantasoa and Tsiazompaniry

It was agreed that the Study should take into consideration the results of the study on the watershed management in Mantasoa and Tsiazompaniry conducted by the Ministry of Land and City Management and the Ministry of Water and Forests.

10. Joint steering committee

Both sides agreed that a joint steering committee would be established for smooth conduct of the Study. Functions and composition of the committee are as follows:

(1) Functions

- a) To hold discussion and give comments on the following reports submitted by the Japanese study team:
 - Inception Report
 - Progress Report
 - Interim Report
 - Draft Final Report
- b) To hold discussion and give comments on the pilot study programme submitted by the Japanese study team.
- c) To coordinate inter-related activities among the Ministry of Water and Forest and other relevant organizations.

(2) Composition

a) Members

- Japanese study team
- Embassy of Japan in Madagascar
- Ministry of Water and Forest
- Ministry of Agriculture
- Ministry of Livestock
- Ministry of Scientific Research
- Ministry of Land and City Management (Direction of Domains and Office of the Project of the Development of the Antananarivo Plain)
- Ministry of Environment (Office of National Environment)
- Fivondronanas (Departments) of Manjakandriana and Andramasina

b) Observers

- Multi Donor Secretariat, World Bank

11. Undertaking of the Madagascar side

The Team confirmed that the Madagascar side undertake the obligations which were mentioned in the Scope of Work. The Madagascar side promised to take necessary measures for them, particularly the provision of the followings:

- (1) Counterpart personnel in the following fields:
 - a) Watershed management planning



- b) Local involvement/pilot study
- c) Socio-economic analysis
- d) Erosion control
- e) Reforestation
- f) Fire control
- g) Coordination
- h) Other relevant fields, as necessary

(2) Suitable office(s) with electricity and furniture

12. Aerial photographing and surveying

The Team requested the Ministry of Water and Forest that it should go through the necessary formalities to undertake aerial photography, mapping and field survey for the Study. The Ministry agreed to this arrangement.

13. Technology transfer seminar

Both sides agreed that the Study should include a technology transfer seminar at the stage of explanation of the Draft Final Report to disseminate the results of the Study. The seminar is to be jointly organized by the Madagascar side and the Japanese study team.

14. Commencement of the Study

The Study is expected to start around April 1998, as the aerial photographs are taken only in dry season.

15. Language

The Minutes of Meetings is made in English and French language. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

PROCES VERBAL DE LA REUNION
SUR
L'ETENDUE DES TRAVAUX
POUR
L'ETUDE DE FAISABILITE
SUR
L'AMENAGEMENT DES BASSINS VERSANTS A MANTASOA ET TSIAZOMPANIRY
A
MADAGASCAR

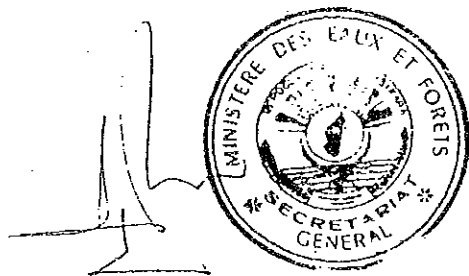
L'équipe d'étude préparatoire (ci-après désignée par "l'Equipe") organisée par l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désignée par "la JICA"), conduite par M.Yoshimitsu NISHITANI, s'est rendue à la République de Madagascar du 22 Septembre au 3 Octobre 1997 dans le but de discuter et de confirmer l'Etendue des Travaux pour l'Etude de Faisabilité sur l'Aménagement des Bassins Versants à Mantasoa et Tsiacompaniry à Madagascar (ci-après désignée par "l'Etude").

L'Equipe a tenu une série de discussions avec les autorités concernées du Gouvernement de Madagascar représenté par M.RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion, Secrétaire Général du Ministère des Eaux et Forêts.

A la suite de discussions, la partie malgache et l'Equipe se sont mises d'accord sur l'Etendue des Travaux de l'Etude.

Les points principaux dont les deux parties ont discuté concernant l'Etendue des Travaux sont présentés dans l'Annexe ci-joint.

Antananarivo, 3 Octobre 1997



M. RAZAFIMANDIMBY Vincent Hilarion
Secrétaire Général
Ministère des Eaux et Forêts
Madagascar

M. Yoshimitsu NISHITANI
Chef d'Equipe
Equipe de l'Etude Préparatoire
Agence Japonaise de Coopération Internationale
Japon

1. Etude préparatoire précédente

Le gouvernement du Japon a envoyé la première équipe d'étude préparatoire à Madagascar du 7 au 18 Avril 1997. L'Etendue des Travaux provisoire a été préparée à la base des résultats de l'étude, qui a été décrite dans le Procès-Verbal daté du 18 Avril 1997.

2. Signification de "l'Etendue des Travaux"

Le terme "l'Etendue des Travaux" est utilisé comme terme français qui correspond au terme "the Scope of Work" en anglais, selon la formalité de la JICA. L'Etendue des Travaux a la même signification que "le Contenu des Travaux" dans ce contexte.

3. Titre de l'Etude

L'Equipe et la partie malgache se sont mises d'accord pour que le titre de l'Etude soit "l'Etude de Faisabilité sur l'Aménagement des Bassins Versants à Mantsoa et Tsiazompaniry à Madagascar".

4. Zone Ciblée et Zone de l'Etude

La Zone Ciblée (50.000ha), pour laquelle le plan d'aménagement des bassins versants sera développé, couvrira les bassins versants du Lac Mantsoa et du Lac Tsiazompaniry. La Zone de l'Etude (90.000ha) sera mise en place pour couvrir la Zone Ciblée ainsi que ses environs, en raison du fait que les conditions naturelles et socio-économiques des communautés avoisinantes doivent être prises en considération afin de travailler sur le plan d'aménagement approprié.

5. Schéma de l'Etude

L'Equipe a expliqué le schéma provisoire de l'Etude et la partie malgache l'a accepté.

6. Participation locale

Il existe des communautés à l'intérieur de la Zone Ciblée ou adjacentes à la Zone. Ces communautés et leurs populations utilisent, occupent et/ou possèdent des terrains dans la Zone pour divers objectifs, dont les activités pourraient avoir des impacts positifs ou négatifs sur les bassins versants. Il est souligné qu'ils doivent être activement impliqués dans l'action initiée et mise en œuvre pour améliorer la gestion des bassins versants. De ce point de vue, doivent être tenues en compte les approches participatives existantes qui ont été déjà développées et testées (incluant les approches de PNUD/FAO).

7. Etude pilote sur l'aménagement participatif des bassins versants

Les deux parties se sont mises d'accord pour que une étude pilote soit incluse dans l'Etude pour établir et tester des modèles de l'aménagement des bassins versants. Les modèles développés seront utilisés comme inputs pour le Plan d'Aménagement des Bassins Versants.

8. Réunions sur l'étude avec les communautés/populations locales

Il s'est avéré qu'il est nécessaire pour l'Equipe d'étude japonaise de tenir des réunions avec les communautés/populations locales lorsque commencent la Phase I et l'étude pilote. Les communautés/populations doivent être sensibilisées à l'objectif de l'étude pour qu'il n'y ait ni malentendus, ni craintes, ni suspicion en cette matière. Les réunions doivent être tenues également dans la Phase II pour expliquer Rapport d'Avancement, Rapport Intérimaire et Rapport Final Provisoire et en discuter.

9. Etude existante sur l'aménagement des bassins versants à Mantsoa et Tsiazompaniry

Il est entendu que l'Etude tient en considération les résultats de l'étude sur l'aménagement des bassins versants à Mantsoa et Tsiazompaniry effectué par le Ministère de l'Aménagement du Territoire et de la Ville.

10. Comité de pilotage

Les deux parties se sont mises d'accord pour que un comité de pilotage soit mis en place pour une bonne exécution de l'Etude. Les fonctionnements et la composition sont comme suit:

(1) Fonctionnements

- a) de tenir des discussions et donner des commentaires sur les rapports suivants soumis par l'Equipe d'étude japonaise
 - Rapport Préliminaire
 - Rapport d'Avancement
 - Rapport d'Intérimaire
 - Rapport Final Provisoire
- b) de tenir des discussions et donner des commentaires sur le programme de l'étude pilote soumis par l'Equipe d'étude japonaise
- c) de coordonner des activités interdisciplinaires entre le Ministère des Eaux et Forêts et autres organisations concernées

(2) Composition

a) Membres

- Equipe d'étude japonaise
- Ambassade du Japon à Madagascar
- Ministère des Eaux et Forêts
- Ministère de l'Agriculture
- Ministère de l'Elevage
- Ministère de la Recherche Scientifique
- Ministère de l'Aménagement du Territoire et de la Ville (Direction des Domaines, Bureau du Projet de développement de la Plaine d'Antananarivo)
- Ministère de l'Environnement (Office National de l'Environnement
- Fivondronanas (Départements) de Manjakandriana et Andromasina

b) Observateurs

- Secrétariat Multi-Bailleur, Banque Mondiale

11. Engagements de la partie malgache

L'Equipe a confirmé que la partie malgache s'engage à respecter les obligations, qui sont mentionnées dans l'Etendue des Travaux. La partie malgache a promis de prendre des mesures nécessaires, particulièrement mise à disposition de:

(1) Personnel de contrepartie dans les domaines suivants

- a) Planning de l'aménagement des bassins versants
- b) Participation locale/ étude pilote
- c) Analyse socio-économique
- d) Lutte contre les érosions
- e) Reforestation
- f) Lutte contre le feu
- g) Coordination
- h) Autres domaines concernés, si nécessaire

(2) Bureau(x) approprié(s) avec électricité et meubles

12. Prise des photographies aériennes et étude

L'Equipe a demandé au Ministère des Eaux et Forêts de remplir les formalités nécessaires à la prise des photographies aériennes, la cartographie et l'étude sur terrain pour l'Etude. Le Ministère a accepté cet arrangement.

13. Séminaire sur le transfert de technologie

Les deux parties se sont mises d'accord pour que l'Etude comprenne le séminaire sur le transfert de technologie à l'étape de l'explication du Rapport Final Provisoire pour répandre les résultats de l'Etude. Le Séminaire est à organiser conjointement par la partie malgache et l'Equipe d'étude japonaise.

14. Commencement de l'Etude

Il est prévu que l'Etude commence aux alentours du mois d'Avril 1998, étant donné que les photographies aériennes ne sont prises qu' en saison sèche.

15. Langue

Le Procès-Verbal de la Réunion est rédigé en anglais et en français. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais fera foi.



③関係機関との意見交換記録

[参 考]

関係機関への訪問による意見交換

今回の事前調査団が、調査期間中に在マダガスカルの関係機関を訪問し、意見交換を行ったところ、訪問先別に主要な意見交換の内容を別添のとおり整理した。今後行われる本格調査に参考となれば、幸甚である。

訪問先リスト

- 1 F A O 事務所 所長 Mr. Jean Claude Levasseur
- 2 世銀・ドナー調整事務局 Mr. Andrew Keck
- 3 土地・都市管理省
アンタナナリボ平原開発プロジェクト室 Mr. Jacques Aviron-Violet
- 4 環境省 国家環境室副総裁 Mr. Rakotoary

F A O 事務所所長 Mr. Jean Claude Levasseur

- 1 流域管理の目的は2つ。1つは、流域の保全、2つは、地域住民の生活の向上である。
- 2 F A Oは3つの流域の4流域でパイロット・スタディを実施した。サイトの選択に当たっては、自然条件、人口密度、土壌流出の程度等を考慮した。
- 3 住民へのアプローチ手法には、次の2要素が大事である。
 - ①土地の特色：地理学的に、農業、牧畜、森林開発に配慮すること
 - ②住民参加の推進：地理学的なビジョンを住民に理解してもらうことこのアプローチにより、流域管理の実施当事者であるF A Oにとって、F A Oのビジョンに住民が合意してくれているとの安心感が生まれた。また、土地所有の問題、道路や水道の整備への取組に村民の協力が得られた。これにより、村民との長期的な協力が可能となった。
- 4 F A Oは、住民参加型の流域管理に関し、経験・知識を有しており、日本の調査に活かし、効率よい調査の実施に役立てて欲しい。F A Oは、必要な資料は提供する。

特に、住民にアプローチする際の質問事項も整理されたフォームができており、参考になると思う。

日本のコンサルタントも、F A Oのプロジェクトサイトを見学し、参考にしてほしい。

住民参加型のアプローチを行った村では、流域管理に対応する組織が出来上がっており、パイロットスタディを終了しても、住民が自主的にプロジェクトを継続している。リーダー格の村民、技術的指導者の要請が大事である。現在では、村民が相談して、地域の土地利用図を作成するまでになっている。
- 5 日本に対し、F A Oの資料や世銀支援の調査報告書を参考として、同一地域への協力内容が重複しないよう配慮されることを期待する。

世銀・ドナー調整事務局 Mr. Andrew Keck

- 1 プロジェクトの審査

I F A D、G E F及び世銀のファンドを使用するプロジェクトについては審査を行うが、援助国が二国間協力で行うプロジェクトは対象ではない。
- 2 ドナー・コーディネーションの仕組み
 - (1) 援助国間の調整を図るため、援助国の支援措置を盛り込んだ Annual Work Plan (AWP) を作成している。これには、援助国の援助案件名、内容、調達機材等を段階的に細部まで分かり易い様式でまとめている。1977年版は作成済みであり、1998年版については、ミッションが11月24日から12月12日に当地に来訪して作成する予定である。

- (2) 日本のプロジェクトをAWPに入れるか否かは、日本の選択による。AWPに協力プロジェクトを盛り込んで置けば、日本がファンドしない部分について、他の援助国が支援することもあり得る。AWPは投入される資金が中心の内容であるが、国又は援助機関によっては、F/Sを盛り込むところもある。
- 3 JICA開発調査の合同実行委員会に参加させてもらえば、関連ドナーに関する情報提供等に役立つのではないかと考える。

土地・都市管理省

アンタナナリボ平原開発プロジェクト室 Mr. Jacques Aviron-Violet

1 世銀支援の「アンタナナリボ平地イコパ流域管理計画」について

(1) 調査の背景

イコパ川は土砂の流出が大きいことから、砂防ダムを建設しても土砂の堆積により埋まることが予想されたため、土砂流出量や流水の実態を把握する必要があった。

(2) 計画の目的

アンタナナリボ平原を流れる河川の浸食防止システム作成

(3) 計画の内容

第1フェーズ：水文、土砂流出、林業、社会・経済の部門別に基礎資料を作成（この報告書は、調査団が入手。）

第2フェーズ：一般的な提案内容からなる。①人口密度の高いところ ②土砂流出の激しいところ ③？（Jacquesが思い出せない）の3つの特色ある小さい流域をモデルとした報告書及びマンタスア・チアゾンパニリの2つの地域からなる報告書とで構成されている。

(4) 計画の位置づけ

ア 報告書は、マダガスカル政府の Follow-up Committee で承認され、endorse されている。

イ PE II に提出したが、調査資金を支援した世銀を始め、他のドナー、マダガスカル政府から何の反応も得られなかった。反応を示したのは、日本が初めてである。

2 個人としての参考意見

(1) マンタスア、チアゾンパニリ両流域は、この20年間、比較的良好に植林されている地域である。ユーカリが中心である。ユーカリは低木仕立てであり、薪炭材が生産されている。

(2) アンタナナリボ平原を大きく見れば、東部は植林され、萌芽が盛んであり、問題ないが、西部は造林が進んでいない。土砂流出についてみれば、東部は少ないが西部は激しい。

(3) 社会学的な観点から見れば、

ア 土地所有

①代々所有されている土地は開発が困難

②グループで所有している土地は囲みたがる傾向

チアゾンパニリ湖周辺は、従来から国の所有である。ダムを建設する際、治水森林省は、住民の移動をさせることが必要があったが、職員をわずか2人配置しただけで対応が不十分であり、今日に問題を残した。

イ 住民の生活

①水田を造成する面積が減少しており、農地(畑)を山の上に向けて開墾し、キャッサバを栽培している。これが土壌流出を引き起こしている。

②国有林であるところは、個人で土地を所有できないことから、国有林を燃やしてしまっている。山火事は大きな問題である。

③流出した土砂は水田に入り堆積し、水田を埋める。

(4) 総合的に言えば、マンタスア湖、チアゾンパニリ湖流域の問題は、「組織」、「制度」に問題があると考えられる。

(5) 日本に対するアドバイスとしては、

①報告書を全部読んで、重複した調査を行わないこと。

②世銀支援による本調査は、フランスの会社とディニカ(マダガスカルの法人)が調査を行っており、日本もこのディニカと組んで調査を行えば、ノウハウのあり効率的。

環境省国家環境室副局長 Mr. Rakotoary

1 環境影響評価

環境影響評価については、法律で実施が義務づけられている。評価はONEの Technical Committeeにおいて実施されている。評価の目的は、投資が行われる場合、投資が環境に及ぼす影響を評価することにある。

2 我が国の本格調査についての考え方

日本の本格調査において、どのような流域管理計画が該当流域において適しているか提案されるが、この提案内容について本格調査の中で評価も当然行われる。従って、自分の見解であるか、日本の行う本格調査は環境影響調査の対象ではなく、調査終了後、報告書が治水森林省を通じてONEに提出されればよいと考える。

3 流域管理への取組

(1) 流域管理は、農業、給水の面で優先分野であり、治水森林省は流域管理の担当省庁である。

(2) マンタスア及びチアゾンパニリ湖の両流域は、現在、他の援助国によるプロジェクトは一切動いていないと認識している。

- (3) 流域管理には、関係省庁の参加を得て実施していくことが大事である。また、住民の参加を促すことも重要である。ONEは、この点に関しノウハウがあるので、日本の調査に協力していきたいと考える。

4 GELOSE

- (1) この制度は、天然資源の管理を住民に伝える戦略であり、PE IIにおいても適用している。
- (2) この制度に関し、ONEは、以前は土地登記部、今は土地・都市管理省の土地所有委員会と一緒に検討している。

検討の内容は、

- ①土地所有権を農民に仮に一時的に認めておき、その後住民の管理状況をみて正式に認めるやり方
- ②個人でなくコミュニティに対する正式な土地所有権の付与
- ③住民の管理能力向上のための支援策

④スタディエリアの郡、村、部落

スタディエリアの郡、村、部落（マンジャカンドリアナ県）

| 郡 | 村 | 部落数 | 部落 |
|------------|---------------------|-----|---|
| アンバトラオナ郡 | 1. Ambatolaona村 | 9 | 未確認 |
| | 2. Mahitsitady村 | 1 | 未確認 |
| | 合計 | 10 | |
| マンタスア郡 | 1. Andrefanivorona村 | 4 | Ambohijaty部落、Ambolohoto部落、Andrefanivorona部落、Amtanifotsy部落 |
| | 2. Anjozoro Est村 | 7 | Ambohimaranitra部落、Ambatovy部落、Amparaky部落、Anjozoro Est部落、Anjozoro Ouest部落、Anjozoro Sud部落、Bevalala部落 |
| | 3. Mantasoa村 | 15 | Ambohidadraza部落、Ambohivondry部落、Ambohimahatakatra部落、Ampanazava部落、Ampiasanomby部落、Andombo部落、Andohariana部落、Andrangolaoka部落、Andranobiby部落、Andrefanipaositra部落、Antanambo部落、Antanatanana部落、Madera部落、Manovotsoa部落、Mantasoa Kely部落 |
| | 4. Masombahiny村 | 9 | Ambohimiarimdaza部落、Ambondronkely部落、Ampapaho部落、Andrefanimanana部落、Ankafotra部落、Antanetibe部落、Lazaina部落、Malazarivo部落、Masombahiny部落 |
| | 5. Miadamanjaka村 | 7 | Ambohimahavelona部落、Ambondrona部落、Andempombe部落、Mahafandriana部落、Mahazina部落、Mahazina Kely部落、Miadamanjaka部落 |
| | 合計 | 42 | |
| ミアダナンドリアナ郡 | 1. Ambohimanjaka村 | 5 | Ambohimanjaka部落、Aminanosy部落、Andranokely部落、Ankatsaka部落、Antatatra部落 |
| | 2. Ambohinofono村 | 4 | Amboarakely部落、Ambohinofono Est部落、Ambohinofono Ouest部落、Ambohinofono Nord部落 |
| | 3. Ambohipeno村 | 9 | Ambohitsoa部落、Ambohipeno部落、Ankanilizy部落、Ankobakobaka部落、Antanibe部落、Avaratranjavidy部落、Mangaikakely部落、Mangarivotra部落、Manjamanga部落 |
| | 合計 | 12 | |
| メリカンジャカ郡 | | | 未確認 |

出所：各郡の郡役場における聞き取り調査を基に作成

スタディエリアの郡、村、部落（アンドロマシナ県）

| 郡 | 村 | 部落数 | 部落 |
|-------------------|-------------------|-----|---|
| アノシベ・トリモロ ハラノ郡 | 1. Andriantsiajo村 | 3 | Andriatsiazo Centre部落、Andriatsiazo Nord 部落、Andriatsiazo Sud部落 |
| | 2. Angodogodona村 | 10 | Ambatotsara Sud部落、AmbatotsaraNord部 落、Antokotoko部落、Ambondrona部落、 Analanakanga部落、Amboanjo部落、 Ankadilalandalina部落、Antsakamaina部落、 Tombonoro部落、Tsaratotra部落 |
| | 3. Est Matsinjo村 | 5 | Aminaboho部落、Antsakamaina部落、Est Mahatsinjo部落、Manakana部落、 Taratanana部落 |
| | 合計 | 18 | |
| アンボヒミアダナ郡 | 1. Iharamalaza村 | 5 | Ambakaona部落、Ambataharanana部落、 Ambohimahatsinjo部落、Antobibolamena部 落、iharamalaza Sud部落 |
| | 2. Manandriana村 | 4 | Ambohidralambo部落、Ambohimandroso部 落、Manandriana部落、Petsa Petsa部落 |
| | 3. Miadampaonina村 | 2 | Antsahalalina部落、Miadampaonina部落 |
| | 合計 | 42 | |
| アンタカファトラ郡 | | | 未確認 |
| フィチョゾバナ郡 | | | 未確認 |

出所：各郡の郡役場における聞き取り調査を基に作成

注)

部落名、及び数に関する情報は、多くは郡長や役場職員の記憶に基づいて収集したものである（部落の名前等を記録している郡はほとんどない）。現地では可能な限り、ダブル・チェックを行ったが、本表と実態とが食い違う可能性は存在する。本格調査の際には、この情報はあくまで参考とし、再確認することが必要である。

⑤パイロット・スタディの考え方

林業水産分野「パイロットスタディ」の考え方について（素案）

平成9年9月18日

JICA林業水産開発調査課

1 「パイロットスタディ」導入の背景

開発調査の目的の第一は途上国の国づくりの基礎となる公共的な開発計画の策定を行うことであり、ODA実施機関であるJICAは、開発調査の成果品である開発計画の質が問われることになる。質の高い開発計画とは、策定された計画の目標が妥当であり、かつその計画が、技術的のみならず、経済的、財務的、社会的、組織・制度的、さらに環境の側面においても実行可能なものである。

この質の高い開発計画を策定する一手段として、計画策定者がその知識・経験をもとにして計画を策定するだけでなく、試行的な計画の実施も計画策定過程の中に組み込み、その試行結果を最終的な計画にフィードバックすることによって、より実行可能性の高い計画を策定するために、「パイロットスタディ」がJICAの一部の開発調査の中に組み込まれるようになってきた。

2 「パイロットスタディ」の目的

上述のように、「パイロットスタディ」の目的は、試行的な計画の実施を計画策定過程の中で行い、より実行可能性の高い計画を調査の最終段階で策定する際にフィードバックさせる材料を得ることである。

なお、「パイロットスタディ」の実施自体が開発のプロセスとして地域住民の能力向上に貢献したり、「パイロットスタディ」を成功させることによって計画の実行可能性を実証し、本計画実施のための手当（人的、資金的等）を行いやすくするという側面もあるが、これらは個別の案件の性格によって異なるものであり、また、現行の開発調査の枠組みを超えたものになってしまう。将来、JICAの各援助スキームの垣根が取り払われていく際には、このような目的が前面に現れるような「調査」も当然行われることとなる。

3 「パイロットスタディ」と「パイロットプロジェクト」

これは単なる名称の問題であるが、マダガスカル国マントア及びチアゾンバニリ流域管理計画の対処方針検討の際に当方より日本語で「パイロットプロジェクト」（S/W（案）の英文では「Pilot Study」となっている）を使用したこと、また、JICA内部でも両方の用語が使われているため混同が生じている。当課では、調査の一環として行うことから、今後名称を「パイロットスタディ」に統一する。

4 「パイロットスタディ」の実施対象

「パイロットスタディ」の対象として、策定された計画の項目すべてを対象に、小規模に試行として行うこともあり得るが、基本的には単純に技術的な問題だけでは解決が難しく、試行を行うことによって、そのフィードバックの効果が大きい分野に焦点を絞って実施する方が効率的である。

すでに「パイロットスタディ」が行われている他分野の案件においても、地下水案件における施設維持管理方法や衛生教育、ごみ処理案件における収集方法の比較検討や住民教育など、ターゲットを明確にして行われている。また、それらは住民への教育や住民参加など比較的ソフトな分野に偏っている。このことはこれらの分野が技術的、理論的に机上で回答を得るのが難しく、試行錯誤が必要なためである。

林業分野においては、植林の1サイクルが非常に長いため、サイクルのある一断面に限って行わざるを得なくなる。考えられる例は、住民参加による植林（住民による計画策定から植え付けまで）、住民教育、植林や村落開発の組織作り、などがある。

水産分野では、ソフト的な要素の強い漁村開発の案件に対して、新規の漁具・漁法の導入や、漁民組織の強化、金融制度導入などがテーマとして考えられる。

5 「パイロットスタディ」の実施方法

実施方法自体がプロジェクト試行の大きな対象分野になることから、本計画を実施する際の運営体制にできる限り近い形で「パイロットスタディ」を実施する必要がある。したがって、通常はカウンターパートの参加を最大限求めることとなり、場合によっては、住民主体、または住民と相手国政府の間に第三者（NGO、外部専門家、コンサルタント等）が介在して事業を促進することもありうる。

6 「パイロットスタディ」の自立発展性

「パイロットスタディ」はあくまで計画策定のための試行的事業でしかないが、参加する途上国の住民、政府関係者にとっては、一部とはいえ事業を現実に実施している以上期待は大きく、「パイロットスタディ」の自立発展性について最大限の注意が必要である。

調査終了後は開発調査による経済的、技術的支援はすべて絶たれることになるので、①自立可能なプロジェクトとする、②本計画の全体計画に組み込み、本計画を実施することによって「パイロットスタディ」の存続を図る、③他のサポート体制を確立しておく、のいずれかの方法により「パイロットスタディ」の自立発展を図り、最低限、開発調査の調査計画策定時に、調査終了後の「パイロットスタディ」の将来像について検討しておく必要がある。

7 おわりに

このメモは、林業水産開発調査課に新たに「パイロットスタディ」を導入するため、あくまで考え方の整理として記したものであり、「パイロットスタディ」はこういうものである、と決めつけたものではない。援助案件の計画策定に最も求められるものは思考の柔軟さであり、各担当者は、個別案件の検討にあたって、「パイロットスタディ」導入の可否を含め、その案件として最も適切な「パイロットスタディ」の内容を綿密に検討することが求められているのはいままでもない。

以上

⑥改正森林法

LALANA LAHARANA FAHA-97-017
anavaozana ny lalàna fitantanana ny ala

Ny Antenimieram-pirenena no nandany tamin' ny fivoriana nataony ny 16 jolay 1997,

Ny Filehan' ny Repoblika,

Araka ny Lalàmpanorena tamin' ny 18 septambra 1992,

Araka ny fanapahana laharana faha-16-HCC/D.3 tamin' ny 4 aogositra 1997 nataon' ny Fitarana Avo momba ny Lalàmpanorena,

No manaoaka hampanan-kery ny lalàna izay toy izao ny andinindiny :

LOHATENY VOALOHANY
FAMARITANA NY ALA

Andininy voalohany. – Amin' ny heviny raketin' izao lalàna izao, ny atao hoc ala dia ny velaran-tany rehetra mahafeno ireto toetoeira manaraka ireto :

• ny velaran-tany rakotr' hazo na zava-maniry mitsiraka, hafa noho irco novolena manokaha fotsiny ho famokarana voankazo, hamokarana vilona sakafon' ny biby fiompy na ho haingo aman-dravaka;

• ny velaran-tany anirian' hazo sy kirihitra miorina amoron' ny rian-drano sy farihy ary tehezantany kaohin-driaka;

• ny velaran-tany izay ahitana fa ny hany vokatry na matoam-bokatra eo dia vokatry ny ala, araka ny famaritana izany amin' ny andalàna eto ambany;

LOI N° 97-017
portant révision de la législation forestière

L'Assemblée nationale a adopté en sa séance du 16 juillet 1997,

Le Président de la République,

Vu la Constitution du 18 septembre 1992,

Vu la décision de la Haute Cour Constitutionnelle n° 16-HCC/D.3 du 4 août 1997,

Promulgue la loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER
DEFINITION DE LA FORET

Article premier. – Par forêt, au sens de la présente loi, on entend toutes surfaces répondant aux qualifications ci-après :

• les surfaces couvertes d'arbres ou de végétation ligneuse, autres que plantées à des fins exclusives de production fruitière, de production de fourrage et d'ornementation;

• les surfaces occupées par les arbres et les buissons situés sur les berges des cours d'eau et lacs et sur des terrains érodés;

• les terrains dont les fruits exclusifs ou principaux sont des produits forestiers, tels qu'ils sont définis à l'alinéa ci-dessous.

Kiliasiana ho vokatry ny ala : ny vokatra voajanahary rehetra avy amin' ny fitrandrahana azy ka didim-panjakana no hanoritana ny lisitr' izy ireny.

And. 2. – Ampitoviana amin' ny ala :

• ny velaran-tany tsy anirian' hazo amin' ny faritra misy ala toy ny toerana tsy kitrok' ala na velaran-dalana manavatsava ala, ny misy trano miorina sy tsangan' asa ilaina amin' ny fitantanana ny ala;

• ny tany tsy volen' hazo amin' ny aty ala voatokana, indrindra ho fikajiana sy famerenana amin' ny laoniny ny nofon-tany, fikajiana ny tontolom-piveloman' ny zava-miaina santihafa, fandrindran-drafitra mitana hamandoana na fampitomboana ny vokatry ny ala raha vita ny fanakiliasiana azy araka ny voasoritry ny andininy faha-76 sy ny manaraka amin' izao lalana izao;

• ny velaran-tany voakapa hazo efa hatramin' ny dimy taona latsaka nefa tsy nahazoana alalana hanaovana famakian-tany vao;

• ny tany hokara, ny anirian' ny vahona;

• ny anirian' ny voahary tsy miharaharo, manome hazo fihinam-boa, toy ny manga sy ny mahabibo;

• ny ala-konko, ny hazo manan-kasina, ny anirian-drofia (iroboroboan' ny Ravinala).

And. 3. – Azo atao ny mametra amin' ny alalan' ny didy aman-pitsipika, ny farafahakelin' ny velaran-tany voatokana antonona ny isam-paritra.

And. 4. – Tsy heverina ho ala :

• ny voly hazo sy fambolen-java-maniry amin' ny tsy faritr' ala;

• ny zaridaina volena hazo, ny lalana sy faritra iriariavana an-tanàn-dehibe ary ny ambolena zana-kazo tsy tafiditra-ariatina' ny faritry ny ala;

• ny voly hazo sy fambolen-java-maniry ho trandrahina anatin' ny fotoana fohy, amin' ny tany tsy faritr' ala, nambara sy noraketina am-boky ho izany, tany amin' ny Fandraharahan-panjakana momba ny ala fony izy ireny naorina;

• ny velaran-tany rehetra ahazoana vokatry ny fambolena, raha tsy hoc rakotr' hazo naniry ho azy na voavoly izy ireny;

• ny fanaovana kijana firaofana, arakaraka ny anokanana ny tany voasoritry ny lalana.

And. 5. – Ny fihazam-pototra ny maha-faritr' ala ny tany dia tandrim-pahafan' ny vaomiera iray momba ny ala eo amin' ny toerana misy ny tany ka didim-panjakana no mametra izay ho anisany sy ny fomba fampandehanana azy.

And. 6. – Ny fanapahana ataon' ny vaomiera dia azo ampakarina eo anatrehan' antokom-pitsarana ara-pitondrana izay hanapaka ny amin' ny fitantana rehetra mitranga.

LOHATENY II

NY MOMBA NY SATA ITANTANANA NY ALA

TOKO VOALOHANY

FAMARITANA

And. 7. – Ny sata itantanana ny ala dia ny fitambaranben' ny fepetra soritan' ny didy aman-lalana ary fitsipika mifototra amin' ny fiarovana sy ny fitantanana tsara : ny maharitra ny loharanon-karen' ny ala.

TOKO II

FAMPIHARANA NY SATA ITANTANANA NY ALA SY NY FANAFAHANA AMIN' IZANY

And. 8. – Ny ala rehetra dia azo ampiharana ny sata itantanana ny ala na ahafahana amin' izany amin' ny alalan' ny fanapahana ataon' ny Fandraharahan-panj. kana rehetra marome ny hefitry ny vaomiera manaraka ny ala voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalana izao.

Solajy voalohany

Fampiharana ny sata itantanana ny ala

And. 9. – Ny ala rehetra ampiharana ny sata itantanana ny ala dia fihazin' ny fitsipika momba ny fiarovana, fitantanana ary fitrandrahana soritan' ireo lalana ireo.

Sont qualifiés produits des forêts : tous produits naturels issus de leur exploitation et dont la liste fera l'objet d'un décret.

Art. 2. – Sont assimilés aux forêts :

• les surfaces non boisées d'un bien fonds forestier telles que les clairières ou surfaces occupées par des routes forestières, constructions et installations nécessaires à la gestion forestière;

• les terrains non boisés à vocation forestière, notamment pour la conservation et la restauration des sols, la conservation de la biodiversité, la régulation des systèmes hydriques ou l'accroissement de la production forestière dès qu'ils auront fait l'objet d'un classement tel que défini à l'article 43 de la présente loi ;

• les terrains déboisés depuis moins de cinq ans et n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation de défrichement;

• les marais, les peuplements d'aloès;

• les peuplements naturels et purs d'arbres produisant des fruits, tels que les manguiers et anacardiés;

• les mangroves, les bois sacrés, les raphières (coeur de palmiers Ravinala).

Art. 3. – Des surfaces minimales peuvent être fixées par voie réglementaire et adaptées au niveau régional.

Art. 4. – Ne sont pas considérés comme forêts :

• les cultures d'arbres et boisements plantés sur un terrain non forestier;

• les jardins boisés, les allées et parcs urbains et les pépinières non situées sur des biens fonds forestiers;

• les cultures d'arbres et boisements destinés à une exploitation à court terme, plantés sur un terrain non forestier, annoncés et enregistrés comme tels auprès de l'administration forestière lors de leur établissement;

• toute surface donnant des produits agricoles, sauf s'il s'agit de surface couverte d'arbres avant poussé naturellement, ou de reboisements;

• les pâturages, suivant la vocation des sols définie par la loi.

Art. 5. – La constatation de la nature forestière d'un terrain relève de la compétence d'une commission forestière du lieu de situation du terrain et dont la composition et le mode de fonctionnement sont déterminés par décret.

Art. 6. – Les décisions de la commission sont susceptibles de recours devant la juridiction administrative qui pourra statuer sur tous les cas de litige.

TITRE II

DU REGIME FORESTIER

CHAPITRE PREMIER

DEFINITION

Art. 7. – Le régime forestier est l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires ayant pour objet la protection et la bonne gestion durable des ressources forestières.

CHAPITRE II

SOUSSION ET DISTRACTION AU REGIME FORESTIER

Art. 8. – Toute forêt peut être soumise au régime forestier ou en être distraite par décision de l'Administration après avis de la commission forestière prévue à l'article 5 de la présente loi.

Section première

Soumission au régime forestier

Art. 9. – Toute forêt soumise au régime forestier est régie par les règles de protection, de gestion et d'exploitation définies par la présente loi.

And. 10. - Ny ala iharan' ny sata itantanana ny ala dia tsy azo amidy sy tsy maty paik' andro ny fitompoana azy.

And. 11. - Ny ala iharan' ny sata itantanana ny ala dia mahazo ny tombontsoa samihafa voafaritra amin' ny alalan' ny didy amam-pitsipika.

And. 12. - Iharan' ny sata itantanana ny ala indrindra, raha vantany vao manan-kery izao lalana izao, ka tandrovana ny fepetra manokana raketin' ny Fifanarahana iraisam-pirenena :

- ny ala voajanahary toy ny tahirin-javaboahary tanteraka, ny valam-pirenena, ny faritra voaaro manokana, ny ala voasokajy, ny ala amin' ny tanim-panjakana, ny faritra rakotr' ala voaaro;

- ny ala harin-tànan' olona an' ny fikambanana mizaka ny zom-panjakana indrindra fa ny fambolan-kazo sy ny faritra fambolan-kazo na ny anajariana ny nofon-tany, ny toby fikarakarana ny ala;

- ny ala sy ny tany volena hazo izay anisan' ny harem-panjakana, na tany ananan' ny Fanjakana zom-pitomboana tsy zaraina;

- ny hazo sy ny ala mbola mety hojariana, trandrahana aradalanà na havaozina indray ary ny tany volena hazo an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, an' antokon-draharaham-panjakana, an' antokon-draharaha fanaoavam-bahoaka ary an' ny fikambanana hafa mizaka ny zom-panjakana na izay ananan' ireny vondrona sy fikambanana ireny ny zom-pitomboana tsy zaraina;

- ny hazo, ny ala ary ny tany volena hazo an' ny vondrona mpikarakara ny ala najoro mba hahatontosana any amin' ny faritra amoron-dranomasina, fikojakojana ny toera-manintona voajanahary ary ny fifandanjan' ny tontolo lainana;

- ny tany anaovan' ny Fanjakana fambolan-kazo, ho fanatanterahana ny andininy faha-43 amin' izao lalana izao;

- ny aro-rivotra atsatoaka eny amin' ny tany fanaovan' asam-pambolena;

- ny fambolena hazo fihinam-boa amin' ny tsy faritr' ala, toy ny tany fambolena voanio.

And. 13. - Ny tompon' ala rehetra dia afaka mangataka ny fampiharana amin' ny alany, ny sata itantanana ny ala.

And. 14. - Ny fepetra sy ny fombafomba fampiharana ny sata itantanana ny ala dia mety hiovaova arakaraky ny ala voakasika raha toa izany an' ny Fanjakana, an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, an' antokon-draharaham-panjakana na an' olon-tsotra, isam-batan' olona na fikambanana mizaka ny zony.

Didim-panjakana no hametra, raha ilaina, ny fepetra sy ny fombafomba arahina voalazan' ny andalana etsy aloha.

And. 15. - Izay fifandirana rehetra mikasika ny fampiharana na tsia ny sata itantanana ny ala dia tandrifim-pahefan' ny vaomiera voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalana izao.

Ny fombafomba sy ny fepetra fampiharana izao andininy izao dia ho faritana amin' ny alalan' ny didy amam-pitsipika.

And. 16. - Ny mpanapaka momba ny fampiharana ny sata itantanana ny ala dia :

1. Ny Minisitra miandraikitra ny Ala rehefa avy manome ny heviny ny vaomiera voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalana izao, mikasika ny alam-panjakana;

2. Ny solontenam-paritry ny minisitery miandraikitra ny Ala rehefa avy manome ny heviny ny vaomiera mikarakara ny ala voalazan' ny andininy faha-5 etsy ambony, mikasika ny ala an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana sy an' ny Antokon-draharaham-panjakana.

Sokajy 2

Ny amin' ny fanafahana tsy iharan' ny sata itantanana ny ala

And. 17. - Ny ala fananan' ny fikambanana mizaka ny zom-panjakana sy ny an' olon-tsotra dia azo afahana vonjimaika na tena raikitra ny sata itantanana ny ala.

Na izany aza dia tsy ahazoana fanafahana tsy iharan' izany ny tahirin-java-boahary tanteraka, ny valam-pirenena, ny faritra voaaro

Art. 10. - Les forêts soumises au régime forestier sont inaliénables et imprescriptibles.

Art. 11. - Les forêts soumises au régime forestier bénéficient de divers avantages qui sont déterminés par voie réglementaire.

Art. 12. - Sont notamment soumis au régime forestier, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, compte tenu des dispositions particulières des conventions internationales :

- les forêts naturelles telles que les réserves naturelles intégrales, parcs nationaux, réserves spéciales, forêts classées, les forêts domaniales, les réserves forestières;

- les forêts artificielles appartenant à des personnes publiques dont notamment les reboisements et périmètres de reboisement ou de restauration des sols, les stations forestières;

- les forêts et terrains à boisier qui font partie du domaine de l'Etat ou sur lequel l'Etat a des droits de propriété indivis;

- les bois et forêts susceptibles d'aménagement, d'exploitation régulière ou de reconstitution et les terrains à boisier appartenant aux Collectivités territoriales décentralisées, aux établissements publics, aux établissements d'utilité publique, et à d'autres personnes morales publiques ou sur lesquels ces collectivités et personnes morales ont des droits de propriété indivis;

- les bois, forêts et terrains à boisier, propriété d'un groupement forestier constitués dans le but de mener dans les régions côtières une politique foncière de sauvegarde de l'espace littoral, de respect des sites naturels et de l'équilibre écologique;

- les terrains reboisés par l'Etat en exécution de l'article 43 de la présente loi;

- les brises-vents plantés sur des biens fonds agricoles;

- les plantations fruitières sur terrains non forestiers, telles les cocoteraies.

Art. 13. - Tout propriétaire de forêt peut demander la soumission de sa forêt au régime forestier.

Art. 14. - Les conditions et les modalités de soumission au régime, peuvent varier suivant que les forêts considérées appartiennent à l'Etat, aux Collectivités territoriales décentralisées, aux établissements publics, ou à des personnes privées, physiques ou morales.

Des décrets fixeront, en tant que de besoin, les conditions et modalités prévues à l'alinéa précédent.

Art. 15. - Toute contestation relative à la soumission ou non au régime forestier relève de la compétence de la commission prévue à l'article 5 de la présente loi.

Les modalités et conditions d'application du présent article seront déterminées par voie réglementaire.

Art. 16. - La soumission au régime forestier est décidée :

1. Pour les forêts de l'Etat, par le Ministre chargé des Forêts après avis de la commission prévue à l'article 5 de la présente loi;

2. Pour les forêts des Collectivités territoriales décentralisées et des établissements publics, par le représentant régional du ministère chargé des Forêts et après avis de la commission forestière prévue à l'article 5 ci-dessus.

Section 2

De la distraction du régime forestier

Art. 17. - Les forêts des personnes publiques et des personnes privées peuvent faire l'objet de distraction temporaire ou définitive du régime forestier.

Toutefois, les réserves naturelles intégrales, les parcs nationaux, les réserves spéciales et les forêts classées, dans le

manokana ary ny ala voasokajy, ho fanajana ny fifanarahana iraisam-pirenena ary koa ireo tany sy velaran-tany voafaritry ny andininy faha-2.

Ny amin' ny alam-panjakana, ny fanafahana dia tapahina amin' ny alàlan' ny didim-panjakana eo am-pivorian' ny Governemanta araka ny tolo-kevitra arason' ny Minisitra miandraikitra ny Ala.

Mikasika ireo ala hafa, ny alàlana amin' ny fanafahana dia omen' ny solontenam-paritry ny fitantanana ny ala, araka ny fangatahana ataon' ny tompony, rehefa avy nanome ny heviny ny vaomiera voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalàna izao. Izany fanafahana izany dia tsy azo afindra ary omena amin' ny anaran' olon-tokana.

And. 18. – Ny fangatahana alàlana amin' ny fanafahana dia tsy maintsy mifototra amin' ny fanatanterahana ny fandaharan' asa fanasoavam-bahoaka ara-toekarena sy ara-tsosialy.

Ny famotopotorana fangatahana fanafahana dia anarahana fepetra sy paika mitovy ihany amin' ny fangatahana fampiharana ny sata.

And. 19. – Ny fanapahana anomezan-dàlana amin' ny fanafahana dia mitovy endrika ihany amin' ny fangatahana fampiharana ny sata itantanana ny ala.

Izany dia mety hisy ny fampakaran-draharaha ataon' ireo olona ireo ihany sy araka ny fepetra mitovy ihany amin' ny fampiharana ny sata itantanana ny ala.

And. 20. – Ny ala voakasiky ny fanafahana tsy iharan' ny sata itantanana ny ala dia azo averin-ko voafehin' io sata io araka ny fepetra sy ny paika arahina voalazan' ny sokajy I, toko I, lohateny II amin' izao lalàna izao.

TOKO III

NY ALA IHARAN' NY SATA ITANTANANA NY ALA

And. 21. – Afa-tsy raha misy ny fanafahana voalazan' ny fepetra soritan' ny andininy faha-16 hatramin' ny faha-18 amin' izao lalàna izao, dia iharan' ny sata itantanana ny ala avy hatrany :

- ny alam-panjakana;
- ny ala an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana;
- ny ala an' antokon-draharaham-panjakana.

Ny ala mandrakotra tanim-panjakana an' ny fikambanana mizaka ny zom-panjakana, Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana ary antokon-draharaham-panjakana dia iharan' ny sata itantanana ny ala avy hatrany, raha vantany vao manan-kery izao lalàna izao.

And. 22. – Ny ala an' olon-totra dia azo ampiharana ny sata itantanana ny ala araka ny fanapahana ataon' ny minisitara miandraikitra ny Ala rehefa avy nanome ny heviny ny vaomiera mikarakara ny ala voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalàna izao.

Sokajy voalohany

Ny amin' ny alam-panjakana

And. 23. – Ny alam-panjakana dia tantanina araka ny sori-dàlana raketin' ny politika fitantanana ny ala sy ny tanjona kinendrin' ny fitantanana maharitra ny loharanon-karen' ny ala feran' ny drafitra fototra fitantanana ny ala eto amin' ny firenena iraha-misalahy ny famotavolana azy ary avoaka amin' ny alàlan' ny didim-pitondrana ataon' ny minisitara miandraikitra ny Ala.

And. 24. – Azo atao am-parimbona ny fitantanana ny alam-panjakana.

Azon' ny Panjakana afindra aminà fikambanana hafa mizaka ny zom-panjakana na fikambanan' olon-totra ny fitantanana ny ala azy.

Didim-panjakana raisina eo amin' ny filan-kevitra ny Governemanta no hametra ny fombafomba fanindram-pitantanana.

Sokajy 2

Ny amin' ny alen' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana sy antokon-draharaham-panjakana

And. 25. – Voafehin' ny fampipika mitovy amin' ny fitondrana ny alam-panjakana raha mbola iharan' ny sata itantanana ny ala

respect des conventions internationales ainsi que les terrains et surfaces définis à l'article 2 ne sont pas susceptibles de distraction.

Pour les forêts de l'Etat, la distraction est décidée par décret en conseil de Gouvernement sur proposition du Ministre chargé des forêts.

Pour les forêts des Collectivités territoriales décentralisées et des établissements publics, l'autorisation de distraction est accordée par le représentant régional de l'administration forestière, sur demande du propriétaire, après avis de la commission prévue à l'article 5 de la présente loi. Cette distraction n'est pas cessible et est délivrée à titre personnel.

Art. 18. – La demande d'autorisation de distraction doit être fondée sur l'exécution d'un programme économique et social d'utilité publique.

La demande de distraction est instruite dans les mêmes conditions et suivant les mêmes procédures que la demande de soumission.

Art. 19. – La décision autorisant la distraction est prise dans les mêmes formes que pour la soumission au régime forestier.

Elle est susceptible de recours par les mêmes personnes et dans les mêmes conditions que pour la soumission au régime forestier.

Art. 20. – Les forêts ayant fait l'objet de distraction du régime forestier peuvent réintégrer ce régime dans les conditions et suivant les procédures prévues dans la section I, du chapitre II, du titre II de la présente loi.

CHAPITRE III

LES FORETS SOUMISES AU REGIME FORESTIER

Art. 21. – Sont soumises de droit au régime forestier, sauf distraction dans les conditions prévues aux articles 17 à 19 de la présente loi :

- les forêts de l'Etat;
- les forêts des Collectivités territoriales décentralisées;
- les forêts des établissements publics.

Les forêts des personnes publiques dépendant du domaine de l'Etat, des Collectivités territoriales décentralisées et des établissements publics sont, de droit, soumises au régime forestier, dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 22. – Les forêts des personnes privées peuvent être soumises au régime forestier par décision du ministre chargé des Forêts après avis de la commission forestière prévue à l'article 5 de la présente loi.

Section premier

Des forêts de l'Etat

Art. 23. – Les forêts de l'Etat sont gérées conformément aux orientations de la politique forestière et aux objectifs de gestion durable des ressources forestières fixés par le plan directeur forestier national élaboré de manière participative et mis en œuvre par arrêté du Ministre chargé des Forêts.

Art. 24. – Les forêts de l'Etat peuvent être gérées en régie.

L'Etat peut déléguer la gestion de ses forêts à d'autres personnes publiques ou privées.

Un décret pris en Conseil de Gouvernement fixe les modalités de délégation.

Section 2

Des forêts des Collectivités territoriales décentralisées et des établissements publics

Art. 25. – Les forêts des Collectivités territoriales décentralisées et des établissements

ihany, ny alan' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana sy antokon-draharam-panjakana.

Sokajy 3

Ny amin' ny alan' ny fikambanan' olon-tsotra

And. 26. – Ny alan' ny fikambanan' olon-tsotra, ny fikambanana mizaka zo aman' andraikitra, na vatan-tenan' olona dia azo ampiharana ny sata itantanana ny ala, araka ny voalazan' ny andininy faha-13.

And. 27. – Ny alan' olon-tsotra, fikambanana mizaka ny zo aman' andraikitra na isam-batan' olona, izay iharan' ny sata itantanana ny ala dia tsy auefana ny vola fandoa.

TOKO IV

NY AMIN' NY FITRANDRAHANA NY ALA

Sokajy voalohany

Ny amin' ny alam-panjakana sy ny alan' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana

And. 28. – Manaiky ny Fanjakana sy ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana handray ny fepetra rehetra ahafahamampihatra amin' ny alan' izy ireo ny drafitra fanajariana sy fitrandrahan' ala amin' ny alalan' ny fikapana hazo araka ny laoniny.

Ny fitsipika momba ny fitrandrahan' ny alan' ny faritra ikapana hazo dia ferana amin' ny alalan' ny didy anam-pitsipika araka ny tolo-kevitra ny solontenam-paritry ny minisitara miandraikitra ny Ala amin' izay mikasika ny alam-panjakana; ataon' ny rantsana mahafa araka ny lalana mifehy ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana izany, amin' izay mikasika ny alan' ireto farany.

Ny fikapana hazo manaraka ny laoniny dia tsy maintsy imasoana amin' ala eny amin' ny faritra misolampy menamena lasihana ny nofon-tany aminy izay trandrahina indrindra indrindra amokarana kitay sy saribao.

Ny manelanelana amin' ny fifandirana mikasika ny karazan' nofon-tany, dia teknisiana iray tondroin' ny solontenam-paritry ny minisitara miandraikitra ny Ala.

And. 29. – Ny ala an' ny Fanjakana sy an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana izay tsy azo trandrahina amin' ny alalan' ny fikapana hazo manaraka ny laoniny dia iharan' ny sata momba ny fanomezan-dalana hitrandrak' ala.

Io fanomezan-dalana io dia mahafaoka ny ampahany na ny manontolo amin' ny matoam-bokatra fitrandraka araka ny hevitra raketin' ny andininy voalohany, andalana faha-2 amin' izao lalana izao.

Ireny dia itambesaran' adidy amin' ny fambolan-kazo na raha tsy atao izany, fanonerana ara-bola mifandraika aminy.

And. 30. – Ny karazany sy ny halehiben' ny vokatra azo trandrahina, ny fitsipika momba ny fitrandrahan' ampiharina amin' ny tsirairay aminy ary ny fepetra ho fenoin' ny tompon' ny fahazoan-dalana hitrandraka dia raketina an-tsoratra ao anatin' ny bokin' andraikitra.

And. 31. – Ny fepetra fanomezana ny fahazoan-dalana hitrandraka dia feran' ny didim-panjakana raisina eo am-pivorian' ny Governemanta.

And. 32. – Ny tondrosandan' ny vola fandoa sy ny fepetra fampiharana azy ireo dia ferana amin' ny alalan' ny didy anam-pitsipika.

And. 33. – Ny fitrandrahan' ny alam-panjakana dia tsy maintsy mifanaraka amin' ny drafitra fototra itantanana ny ala eto amin' ny Firenena.

And. 34. – Izay rehetra mpitrandraka ala dia tsy maintsy manana mari-pahaizana omen' ny foiben-panofanana momba ny ala toavin' ny Fanjakana na fankatoavana omen' ny Minisitara miandraikitra ny Ala araka ny fepetra sortitan' ny didim-panjakana raisina eo am-pivorian' ny Governemanta.

Izay rehetra mpitrandraka am-perin' asa amin' ny fotoana mampanan-kery izao lalana izao dia tsy maintsy manao izay

publics sont régies par les mêmes règles que pour les forêts de l'Etat.

Section 3

Des forêts des personnes privées

Art. 26. – Les forêts des personnes privées, morales ou physiques, peuvent être soumises au régime forestier conformément à l'article 13.

Art. 27. – Les forêts des personnes privées, morales ou physiques, soumises au régime forestier sont dispensées de redevances.

CHAPITRE IV

DES EXPLOITATIONS FORESTIERES

Section I

Des forêts de l'Etat et des Collectivités territoriales décentralisées

Art. 28. – L'Etat et les Collectivités territoriales décentralisées s'engagent à prendre toutes les dispositions devant permettre la soumission de leurs forêts au plan d'aménagement et à l'exploitation par coupes régulières.

Les règlements d'exploitation et l'assiette des coupes sont fixées par voie réglementaire sur proposition du représentant régional du ministère chargé des Forêts en ce qui concerne les forêts de l'Etat; ils sont établis par les organes compétents, conformément à la législation régissant les Collectivités territoriales décentralisées, en ce qui concerne les forêts de ces dernières.

L'emploi des coupes régulières est obligatoire pour les forêts situées sur les terrains d'argile latéritique en pente, et exploitées principalement en vue de la production de bois de chauffage et du charbon.

Les contestations relatives à la nature des sols sont arbitrées par un technicien désigné par le représentant régional du ministère chargé des Forêts.

Art. 29. – Les forêts de l'Etat et des Collectivités territoriales décentralisées qui ne peuvent être exploitées par coupes régulières sont soumises au régime des permis d'exploitation.

Ces permis portent sur tout ou partie des produits principaux exploitables au sens de l'article premier, alinéa 2 de la présente loi.

Ils comportent obligation de reboisement ou à défaut, de compensation financière équivalente.

Art. 30. – La nature et les dimensions des produits exploitables, les règles d'exploitation applicable à chacun d'eux et les conditions à remplir par les titulaires de permis d'exploitation sont consignés dans un cahier des charges.

Art. 31. – Les conditions d'attribution des permis d'exploitation sont fixées par décret pris en conseil de Gouvernement.

Art. 32. – Les taux des redevances et leurs conditions d'application sont fixés par voie réglementaire.

Art. 33. – L'exploitation des forêts de l'Etat doit être conforme au plan directeur forestier national.

Art. 34. – Tout exploitant forestier doit être titulaire de diplôme délivré par un centre de formation forestière agréé par l'Etat ou d'un agrément délivré par le Ministre chargé des Forêts dans les conditions fixées par décret pris en conseil de Gouvernement.

Tout exploitant en activité à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi doit régulariser sa

aha-ara-dalana mba hahazoany ny fanofanana takiana amin' ny fisahanana ny asa aman-draharahany.

And. 35. – Ao anatin' ny roa taona manaraka ny famoahana izao lalana izao ao amin' ny *Gazetim-panjakana*, dia ataoan' ny Fanjakana ny fitanisana ny ala rehetra misy eto amin' ny tanim-pirenena.

Mifanindran-dalana amin' izay, ny tompon' ala isanisany dia tsy maintsy manao ny fitanisana ny ala ananany araka ny fepetra soritan' ny didim-panjakana.

Isaky ny fofa taona, dia ataoan' ny tompon' ala tsirairay ny fitanisana ny ala ananany.

And. 36. – Ny mpandraharaha manao fanaraha-maso sy ny mpandraharaha mizaha fototra ny fandikan-dalana mikasika ny ala voatondron' ny lalana marian-kery dia mahazo tambiny amin' ny sazy vola voavory.

Ny isan' ampahany amin' ireny tamby ireny sy ny fomba fandoavana azy dia feran' ny didim-panjakana raisina eo ampivorian' ny Governemanta.

And. 37. – Ny faritra, ny departemanta ary ny Kaominina dia mahazo ampahany sy tamberim-bidy izay feran' ny rantsana mpanapaka mahefa isan-taona ny habetsahany sy ny fomba fitakiana azy, araka ny fitsipika voasoritry ny lalana momba ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

Sokajy 2

Ny amin' ny ala an' Antokon-draharahan-panjakana

And. 38. – Ny fomba fanomezana zo zakaina amin' ny ala an' antokon-draharahan-panjakana dia atao araka ny lalana sy ny fitsipi-pitondrana mifehy azy ireny.

Rijan-tenin' ny didy amam-pitsipika no hanoritana, raha misy ilana ny fepetra fampiharana izao andininy izao.

Sokajy 3

Ny amin' ny ala an' ny fikambanan' olon-tsotra

And. 39. – Ny tanim-pirenena rakotr' ala an' olon-tsotra dia trandrahana amin' ny alalan' ny fahazoan-dalana hikapa hazo.

Ny fomba fanomezana zo zakaina amin' ny alan' ny fikambanan' olon-tsotra dia ampanarahana ny fitsipika ifaneken' ny andaniny sy ankilany.

Rijan-tenin' ny didy amam-pitsipika no hanoritana, raha misy ilana izany, ny fepetra fampiharana izao andininy izao.

TOKO V

NY AMIN' NY FAHAZOAN-DALANA HIKAPA HAZO SY NY ZO ZAKAIN' NY FOKONOLONA

And. 40. – Ny alalana hikapa hazo dia azon' ny solontenam-paritry ny minisitery miandraikitra ny Ala omena olon-tsotra manokana ho amin' izay ilan' izy tenany fotsiny ihany sy araka ny fepetra soritan' ny didim-panjakana.

And. 41. – Mba ahafahan' ny mponina eny ambanivohitra mandray anjara tokoa amin' ny fikajiana maharitra ny loharanon-karena voajanahary azo havaozina, araka ny voalazan' ny lalana mikasika ny fitantanana iombonana eo an-toerana ny loharanon-karena voajanahary azo havaozina, dia omen-dalana ny fokonolona hampiasa ny zo nentini-paharazana zakain' izy ireo isam-batan' olona na mitambatra amin' ny alam-panjakana, an' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, ny Antokon-draharahan-panjakana ary an' olon-tsotra raha mbola tsy nozakainy ireny zo ireny.

TOKO VI

NY AMIN' NY SATA MOMBA NY FAMAKIAN-TANY VAO SY NY DORO-ALA

And. 42. – Mitoetra ho fampihatra hatrany ny fepetra voalazan' ny hitsivolana laharana faha-60-127 tamin' ny 3 oktobra 1960 manoritra ny sata momba ny famakian-tany vao sy ny doro-ala.

TOKO VII

NY AMIN' NY FAMBOLEN-KAZO

And. 43. – Ny Fanjakana dia vonona ny hanatanteraka politika fanoitram-paharisihina amin' ny fambolen-kazo.

situation pour recevoir la formation requise par son état.

Art. 35. – Dans les deux ans suivant la publication de la présente loi au *Journal officiel*, il est procédé par l'Etat à l'inventaire de toutes les forêts existantes sur le territoire national.

Chaque propriétaire doit parallèlement effectuer l'inventaire de ses forêts dans les conditions fixées par décret.

Tous les dix ans, il est établi par chaque propriétaire de forêt un inventaire de ses forêts.

Art. 36. – Les agents contrôleurs et les agents de constatation des infractions forestières prévus par la législation en vigueur ont droit à des primes sur les amendes recouvrées.

La proportion de ces primes et les modalités de paiement sont fixées par décret pris en conseil de Gouvernement.

Art. 37. – La région, le département et la Commune ont droit à des prélèvements et des ristournes dont les taux et les modes de recouvrement sont fixés annuellement par l'organe délibérant compétent, conformément aux règles prévues par les lois sur les Collectivités territoriales décentralisées.

Section 2

Des forêts des établissements publics

Art. 38. – Le mode d'attribution des droits sur les forêts des établissements publics est réglé conformément à la législation en vigueur et à leurs statuts.

Les textes réglementaires fixeront en tant que de besoin les conditions d'application du présent article.

Section 3

Des forêts des personnes privées

Art. 39. – Les domaines forestiers privés sont exploités par permis de coupe.

Le mode d'attribution des droits sur les forêts des personnes privées suit les règles contractuelles.

Les textes réglementaires fixeront en tant que de besoin les conditions d'application du présent article.

CHAPITRE V

DES PERMIS DE COUPE ET DES DROITS D'USAGE DES FOKONOLONA

Art. 40. – Des permis de coupe peuvent être accordés par le représentant régional du ministère chargé des Forêts à des particuliers pour leurs besoins strictement personnels et dans des conditions fixées par décret.

Art. 41. – En vue de permettre la participation effective des populations rurales à la conservation durable des ressources naturelles renouvelables, tel que prévue par la loi relative à la gestion communautaire locale des ressources naturelles renouvelables, les membres du Fokonolona sont autorisés à exercer leurs droits d'usage traditionnels individuellement ou collectivement dans les forêts de l'Etat, des Collectivités territoriales décentralisées, des établissements publics et des personnes privées dans la mesure où lesdits droits n'auront pas déjà été purgés.

CHAPITRE VI

DU REGIME DES DEFRIQUEMENTS ET DES FEUX DE VEGETATION

Art. 42. – Les dispositions de l'ordonnance n° 60-127 du 4 octobre 1960 fixant le régime des défrichements et des feux de végétation restent applicables.

CHAPITRE VII

DU REBOISEMENT

Art. 43. – L'Etat s'engage à mettre en oeuvre une politique volontariste de reboisement.

Amin' izany, dia fepetra maty paika anatin' ny drafitra fototra fitantanana ny ala ato amin' ny Firenena no hampihariny andaniny ary ankilany isam-paritra, dia hisy ny fanasokajiana ny fambolenkazo, araka ny fombafomba soritana amin' ny alàlan' ny didim-panjakana.

LOHATENY III

FANDAMINANA SY ANDRAIKITRY NY SAMPAN-DRAHARAHAM-PANJAKANA MOMBA NY ALA

And. 44. – Ferana amin' ny alàlan' ny didim-panjakana atao eo am-pivorian' ny Governemanta, ny fitsipika mifehy ny fandaminana sy ny andraikitra ny Sampan-draharaham-panjakana momba ny ala; na Fandraharaham-panjakana mitantana ny ala.

Ny Sampan-draharahan' ny ala dia tsy maintsy ampifandrihana amin' ireo mpiatrik' asa amin' ny seha-pihariana momba ny ala ka anisany indrindra ny departemanta miandraikitra ny fanabeazam-pirenena.

LOHATENY IV

NY AMIN' NY FIFANDRAISAN' NY FANDRAHARAHAM-PANJAKANA MITANTANA NY ALA SY NY VONDROM-BAHOAKAM-PARITRA ITSINJARAM-PAHEFANA

And. 45. – Ny fitantanana sy ny fandraiketana ny tetika fampivoarana ny momba ny alan' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana dia miankina amin' ny fahefan' izy ireo.

And. 46. – Ny fifandraisana misy eo amin' ny Fanjakana sy ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana amin' izay mikasika ny fitsinjarama sy ny famindrana ny fizakam-pahefana dia atao nifanaraka amin' ny fepetra voalazan' ny lalàna laharana faha-93-005 tamin' ny 24 febroary 1994 anaovana ny sori-dalana ankapobe itondrana ny poliitikan' ny fitsinjaram-pahefana, indrindra ny eo amin' ny andininy faha-15 hatramin' ny faha-19.

And. 47. – Ny fifandraisana eo amin' ny Fandraharaham-panjakana foibe mitantana ny ala sy ireo sampan-draharaham-paritra ao aminy, soloin' ny solontenam-panjakana andaniny, ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana soloin' ny filohan' ny birao mpanatanteraka ankilany, dia mifototra amin' ny fifanarahana ifaneken' ny roa tonta.

Na manao ahoana na toy inoana, dia tsy tokony hisy ny fifandraisana voafchin' ny fiambatongam-pahefana, na fiahiana eo amin' ny Sampan-draharaha miankina amin' ny Fandraharaham-panjakana foibe mitantana ny ala sy ireo izay miankina amin' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

LOHATENY V

NY AMIN' NY FARITRA IHRAN' NY SATA MANOKANA

And. 48. – Ny faritra sasantsasany, na izany noho ny karazany, na noho ny tanjona kinendry aminy, dia azo ampiharana sata manokana. Izany dia mikasika indrindra ny faritra ikajiana ny rano sy ny nofon-tany, ny famerenana amin' ny laoniny ny nofon-tany, ny faritra ahitana tombony amin' ny tontolon-drafitra manodidina ny tombontsoa ara-tsosialy sy momba ny kolontsaina, ny hazo manan-kasina, ny velaran-tany fiarovana ampiharana lalàna hafa toy ireo izay mifehy ny indostria sy ny harena an-kibon' ny tan' ary ny velaran-tany izay voatokana ho fari-pananan' izao tontolo izao na ny tahirin' ny tontolon-pahaveloman' ny zava-miaina.

Ireny faritra ireny dia azo itarina ary ny hafa dia azo atangana amin' ny alàlan' ny fanapahana atao' ny Fanjakana na amin' ny nahim-pony izany, na araka ny tolo-kevitra arosan' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana na ny fikambanan' olon-isotra tompoa' ny ala.

A cet effet, d'une part, il fera application des mesures initiatives planifiées dans le plan directeur forestier national, et d'autre part, il sera procédé, au niveau régional, au classement de reboisement, selon des modalités qui sont précisées par décret.

TITRE III

ORGANISATION ET MISSIONS DU SERVICE PUBLIC FORESTIER

Art. 44. – Les règles régissant l'organisation et les missions du Service public forestier, ou administration forestière, sont fixées par décret pris en conseil de Gouvernement.

Le Service forestier doit s'articuler avec les acteurs intervenant dans les secteurs forestier dont notamment le département chargé de l'éducation nationale.

TITRE IV

DES RAPPORTS ENTRE L'ADMINISTRATION FORESTIERE ET LES COLLECTIVITES TERRITORIALES DECENTRALISEES

Art. 45. – La gestion et la planification des forêts des Collectivités territoriales décentralisées relèvent de leur compétence.

Art. 46. – Les rapports entre l'Etat et les Collectivités territoriales décentralisées en ce qui concerne la répartition et le transfert des compétences, sont soumis aux dispositions de la loi n° 93-005 du 24 février 1994 portant orientation générale des politiques de décentralisation, notamment dans ses articles 15 à 19.

Art. 47. – Les rapports entre l'administration forestière centrale et ses services régionaux, représentés par le représentant de l'Etat d'une part, les Collectivités territoriales décentralisées représentées par les présidents des bureaux exécutifs d'autre part, s'établissent sur des bases contractuelles.

En aucun cas, il ne peut y avoir de rapport hiérarchique, ni de tutelle, entre les services dépendant de l'administration forestière centrale et ceux relevant des Collectivités territoriales décentralisées.

TITRE V

DES PERIMETRES SOUMIS A DES REGIMES SPECIAUX

Art. 48. – Certains périmètres, soit par leur nature, soit en raison des objectifs qui leur sont assignés, peuvent être soumis à des régimes spéciaux. Il s'agit notamment des périmètres de conservation des eaux et du sol, de restauration des sols, des périmètres d'intérêt écologique, ou d'intérêt social et culturel, des bois sacrés, des aires de protection relevant d'autres législations telles celles régissant les industries et les mines ainsi que des aires qui ont été constituées patrimoine mondial ou réserves de la biosphère.

Ces périmètres peuvent être étendus et d'autres peuvent être créés par décision de l'Etat soit à sa propre initiative, soit sur proposition des Collectivités territoriales décentralisées ou des personnes privées propriétaires de forêts.

And. 49. – Ny fampiharana ny sata manokana amin' ny faritra iray dia mety ho vokatry ny paika arahina amin' ny fanesorana amin' ny tompony ny fizakana azy ho fanasoavam-bahoaka, na noho ny fifanekena ifanaovan' ny Fandraharaham-panjakana mitantana ny ala sy ny tompon' ilay faritra voakasika.

And. 50. – Rijan-tenin' ny didy amam-pitsipika no anoritana ny antonantony enti-manasokajy ny faritra ampiharana ny sata manokana.

And. 51. – Ny fitsipika mifehy ny fitantanana ny faritra tondroin' ireo andininy eto ambony dia ferana amin' ny alalan' ny didy amam-pitsipika, amin-panajana ny fifanekena iraisam-pirenena noraketin' ny Fanjakana Malagasy.

Ireny faritra ireny indrindra manokana dia tsy azo trandrahina, na inona na inona endrik' izany. Voarara ao ny fikapana hazo ifotony, ny famakian-tany vao sy ny fandrehetana afo ary koa ny fanaovana kijana.

LOHATENY VI

NY AMIN' NY TAHIRIM-PIRENENA MOMBA NY ALA SY NY TAMBERIM-BIDY

And. 52. – Kaonty manokana ny an' ny tahirim-pirenena momba ny ala, ka tsy ara-panjakana ny fitantanana azy izay ankinina amin' ny Filankevi-pitantanana ahitana ny solontenan' ny Fanjakana, ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, ny fikambanana tsy miankina amin' ny Fanjakana ary ny mpandraharaha araka izay fombafomba fanendrena azy ireny izay ferana amin' ny alalan' ny didy amam-pitsipika.

Faritana amin' ny alalan' ny didim-panjakana atao eo am-pivorian' ny Governemanta ny fombafomba fitantanana ny tahirim-pirenena momba ny ala.

And. 53. – Ny tamberim-bidy avy amin' ny vokatry ny ala dia omena ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana araka ny fepetra voalazan' ny lalana laharana faha-94-007 tamin' ny 26 aprily 1995, mikasika ny fahefana sy tandrifim-pahefana ary loharanom-bolan' ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana.

Amin' izay mikasika ny Kaominina, ny tondrosandan' ny tamberim-bidy dia ferana amin' ny alalan' ny fanapahana ataon' ny Filankevitra monisipaly na ny Filankevitry ny Kaominina.

LOHATENY VII

FEPETRE TETEZAMITA SY FANASAZIANA

And. 54. – Ny fepetra famaizana voalazan' ny hitsivolana laharana faha-60-127 mametra ny sata mifehy ny famakian-tany vao sy fandoroana zava-maniry ary koa ny hitsivolana laharana faha-60-128 tamin' ny 3 oktobra 1960 mametra ny paika arahina amin' ny famaizana ny fandikan-dalana momba ny ala, ny fihazana, ny fanjonoana ary ny fiarovana ny zavaboary dia mbola manankery hatrany mandra-pisian' ny lalana vaovao.

And. 55. – Poanana ary dia foana ny fepetra rehetra teo aloha mifanohitra amin' izao lalana izao.

Na izany aza anefa, ny fepetran-dalana manan-kery ankehitriny dia mbola mihatra ihany, eo am-piandrasana ny fametrahana amin' ny tocrany ny Vondrom-bahoakam-paritra itsinjaram-pahefana, ny vaomiera voalazan' ny andininy faha-5 amin' izao lalana izao, ny fandaminana vaovao ny Sampan-draharaha momba ny ala.

And. 56. – Ny Fanjakana dia manaiky fa ho raiketiny ny rijan-tenin' ny didy amam-pitsipika fampiharana izao lalana izao ao anatin' ny fepetra iray taona manomboka ny vaninandro amohana azy hanan-kery.

And. 57. – Raha ilaina dia hisy ny didim-panjakana atao eo am-pivorian' ny Governemanta hanoritra mazava ny fombafomba fampiharana ity lalana ity.

And. 58. – Havoaka amin' ny *Gazetim-panjakan'* ny Repoblika izao lalana izao.

Ho tanterahina izany fa lalam-panjakana.

Avyaka hanan-kery, Antananarivo, ny 8 aogositra 1997.

Didier RATSIRAKA.

Art. 49. – La soumission d'un périmètre à un régime spécial peut résulter soit d'une procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, soit d'une convention passée par l'Administration forestière avec le propriétaire du périmètre concerné.

Art. 50. – Les critères de classification des périmètres soumis à des régimes spéciaux sont définis par un texte réglementaire.

Art. 51. – Les règles régissant la gestion des périmètres visés aux articles précédents sont définis par voie réglementaire dans le respect des engagements internationaux contractés par l'Etat Malagasy.

En particulier, ces périmètres ne peuvent faire l'objet d'exploitation, sous quelque forme que ce soit, les coupes-rases, les défrichements et les mises à feu, ainsi que le pâturage y sont interdits.

TITRE VI

DU FONDS FORESTIER NATIONAL ET DES RISTOURNES

Art. 52. – Le Fonds forestier national est un compte spécial, à gestion privatisée, géré par un conseil de gestion composé de représentants de l'Etat, des Collectivités territoriales décentralisées, des Organisations Non Gouvernementales et des Opérateurs, suivant des modes de désignation qui sont fixés par voie réglementaire.

Les modalités de gestion du fonds forestier national sont définies par décret pris en conseil de Gouvernement.

Art. 53. – Les ristournes dues au titre des produits forestiers sont attribuées aux Collectivités territoriales décentralisées conformément aux dispositions de la loi n° 94-007 du 26 avril 1995 relative aux pouvoirs, compétences et ressources des Collectivités territoriales décentralisées.

En ce qui concerne les Communes, les taux des ristournes sont fixés par délibération du conseil municipal ou du conseil communal.

TITRE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET PENALES

Art. 54. – Les dispositions répressives de l'ordonnance n° 60-127 fixant le régime des défrichements et des feux de végétation, ainsi que l'ordonnance n° 60-128 du 3 octobre 1960 fixant la procédure applicable à la répression des infractions à la législation forestière, de la chasse, de la pêche et de la protection de la nature restent en vigueur jusqu'à parution d'une nouvelle loi.

Art. 55. – Toutes dispositions antérieures contraires à la présente loi sont et demeurent abrogées.

Toutefois, en attendant la mise en place des Collectivités territoriales décentralisées, de la commission prévue à l'article 5 de la présente, de la nouvelle organisation du Service forestier, les dispositions législatives actuellement en vigueur restent applicables.

Art. 56. – L'Etat s'engage à prendre les textes réglementaires d'application de la présente loi dans le délai d'un an à compter de la date de sa promulgation.

Art. 57. – Des décrets pris en conseil de Gouvernement préciseront les modalités d'application de la présente loi en tant que de besoin.

Art. 58. – La présente loi sera publiée au *Journal officiel* de la République.

Elle sera exécutée comme loi de l'Etat.

Promulguée à Antananarivo, le 8 août 1997.

Didier RATSIRAKA.

森林法改正に関する 97-017 法律

国民議会は 1997 年 7 月 16 日の議会で次のことを議決した。

マダガスカル共和国大統領は、

1992 年 9 月 18 日付けの憲法に鑑み、

1997 年 8 月 4 日憲法最高評議会の決定に鑑み、

次の法律を公布する。

I 森林の定義

第 1 条—現法では、以下の資格を満たす全ての面積を森林と見なす。

- ・ 果樹／飼料／観賞用のために植えられた以外の木本、木質の植生に覆われた領域
- ・ 河川、湖の岸、浸食した土地にある木々、茂みに覆われた領域
- ・ 以下に定義される森林生産物となる特殊な果物が生育する土地
それらは、森の産物といわれ、開発後に得られる自然の全産物でそのリストは政令に記載される。

第 2 条—その土地は森林と同等に見なされる。

- ・ 林間の空地、森林道に占有された面積、森林経営に必要な建築物や施設のような森林不動産の植林されていない領域
- ・ 森林に適した植林されていない土地、特に、土壌保全や改修、多様生物相の保全、水のシステムの調整、現法第 43 条に定義されているような分類にその土地が入った後の森林生産の増加のための土地
- ・ 5 年（以内）前から伐採され、開墾許可の対象にならない土地
- ・ 沼沢、アロエの植生地
- ・ マンゴーの木や、カシューナッツの木などの果樹の自然、純粹植生地
- ・ マングローブ、聖域の森、ラフィアやし（ラビナラの芯）

第 3 条—最小限の面積は、行政規則で決められ地方レベルに合わせられる。

第 4 条—森林としてとらえられない土地

- ・ 森林でない土地に植えられた木々の栽培や植林地域
- ・ 樹木の豊かな庭園、都市の小径／公園、森林の不動産でない場所に植えられた苗床
- ・ 森林地でない土地に、森林担当行政当局に報告、登録された短期間の開墾のための木々の栽培と植林地域
- ・ 農作物のための全ての面積、ただし、自然に以前に生育した木々、あるいは、植林で覆われた面積は除外される。
- ・ 法律で規定された土壌の適正に準じた牧草地帯

第 5 条—ある土地の森林かどうかの確認はその土地の森林委員会の裁量に任せられ、その構成と運営は政令により規定される。

第 6 条—委員会の決定は、全ての係争に裁決を下すことができる行政裁判所に申し立てすることが可能である。

II 森林法規から

第1章 定義

第7条－森林法規は、森林資源の保護と適正な持続的管理を目指す法律と規則の総合である。

第2章 森林法規適用とその対象外

第8条－全ての森林は、現法第5条に規定された森林委員会の評議を得た後、森林法規に委ねられるか、行政決定により対象外になるかである。

セクション1 森林法規適用

第9条－森林法規下の全ての森林は、現法に規定された保護、管理、開発の規則に従う。

第10条－森林法規下の森林は、譲渡もできないし、権利を取り消すこともできない。

第11条－森林法規下の森林は、行政規則により決められた様々な特典を持つ。

第12条－国際規約の特別な規定からすると、現法の発効後、森林は、直ちに森林法規下に置かれる。

- ・総合自然区域、国立公園、特別区域、分類された森林、国有林、森林指定区域などの自然森林
- ・法人が有する人工林、特に、植林地域、植林指定区域、土壌改良区域、森林試験場など
- ・国有林の一部、または、国が私有権を持つ森林と植林対象の土地
- ・整備、定期的な開発、再開発対象の林、森林、あるいは、地方公共団体、公共機関、公益の機関、法人、または、これらの公共団体と法人が私有権を有する植林対象の土地
- ・植林対象の林／森林／土地、海岸地域の海岸線、自然の豊かな土地、生態系均衡のための空間確保の土地政策を目的に作られた森林集合体の地所、
- ・現法第43条により国によって植林された土地
- ・農業の土地に植えられた防風林
- ・ヤシが林立するような森林の土地でない果樹園

第13条－全ての森林所有者は、その森林を森林法規下に置くことができる。

第14条－森林法規下に置く条件や様式は、問題の森林が、国、地方公共団体、公共機関、個人、法人のどの所有かにより異なる。

政令は、必要に応じ、前段落に記された条件と様式を定める。

第15条－全ての森林法規下に置く置かないかの議論は、現法第5条に記された委員会の裁量に任される。

この条項の適用様式と条件は、行政規則により決められる。

第16条－森林法規適用について、

- 1 国有林については、現法第5条に定められた委員会の評議を得た後、森林担当省大臣により決定される。

2. 地方公共団体、公共機関の森林については、上の第5条に定められた委員会の評議を得た後、森林担当省の地方代表者により決定される。

セクション2 森林法規の対象外

第17条—法人、個人の森林は、一時的あるいは決定的に森林法規の対象からはずすことができる。

しかし、国際条約に従うと、総合自然区域、国立公園、特別区域、分類された森林、または、第2条で規定された土地や領域は、森林法規の対象からはずすことはできない。

国有林については、森林担当省大臣の要請に基づいて、閣議で決定された政令により、この森林法規の対象外となる。

地方公共団体、公共機関の森林については、所有者の要請に基づいて、現法第5条に定められた委員会の評議を得た後、森林行政機関の地方代表者により、森林法規の対象外の許可が下りる。この許可は譲渡できるものではなく、個々の資格で認められる。

第18条—森林法規の対象外の許可申請は、公益の社会経済計画の実施に基づいていなければならない。

森林法規の対象外の許可申請は、森林法規適用要請と同じ条件、同じ手続に従う。

第19条—森林法規の対象外の許可決定は森林法規適用と同じ形式でなされる。

その決定は、森林法規適用と同じ資格の人が、同じ条件のもとで申し立てすることができる。

第20条—森林法規の対象外となった森林は、現法セクション1、第2章、IIに記載された条件、手続に従い、この森林法規を再び適用することができる。

第3章 森林法規下の森林

第21条—森林は森林法規に従う、ただし、現法17条から19条に記載された条件の森林法規対象外の場合を除く。

- ・国有林
- ・地方公共団体の森林
- ・公共機関の森林

国有林であるが法人がもっている森林、地方公共団体の森林、公共機関に属する森林は、理論上、現法が発効された後、森林法規に従う。

第22条—個人の森林は、現法第5条に定められた委員会の評議を得た後、森林担当省の決定により、森林法規下に置くことができる。

セクション1 国有林

第23条—国有林は、森林担当省大臣の省令により参画的に作成、発行された国の森林マスタープランが定めた森林政策指針、森林資源の持続的管理目的に従い管理される。

第24条—国有林は、公共管理される。

国は、その森林管理を公共の事業者か個人に委託することができる。
閣議で決定された政令は委託様式を決める。

セクション2 地方公共団体、公共機関の森林

第25条—地方公共団体、公共機関の森林は、国有林と同じ規則により管理される。

セクション3 私有林

第26条—私有林、法人所有林は、第13条に従い森林法規下に置くことができる。

第27条—森林法規が適用された私有林、法人所有林は、使用料を免除される。

第4章 森林開発から

セクション1 国有林、地方公共団体の森林から

第28条—国、地方公共団体は、整備計画や定期的な伐採区域の開発にそれらの所有森林を合わせる措置をとる。

国有林に関しては、森林担当省の地方代表者の申し入れに基づき、開発規則や伐採基準が行政規則により決められる。地方公共団体の森林に関しては、地方公共団体の法律に従い、担当機関により開発規則や伐採基準が定められる。

ラテライト性の粘土質の斜面の土地に位置し、薪や炭の生産のために開発される森林は、定期的な伐採が必要である。

土壌の質に関する論議は、森林担当省の地方代表者により任命された技術者が判定する。

第29条—定期的な伐採開発ができない国有林、地方公共団体の森林は、開発許可法規に従う。

これらの許可は、現法第2パラグラフ第1条に従い、開発対象主要産物全てか一部に関してである。

これらの許可は植林の義務を含み、それができない場合、それに匹敵する賠償義務を負う。

第30条—開発可能な産物の種類と大きさ、各々に適用される開発規則、開発許可の所有者が満たさなければならない条件は、仕様書に記載されている。

第31条—開発許可の付与条件は、閣議が決定した政令に定められる。

第32条—使用料のレートとその条件は行政規則により決められる。

第33条—国有林の開発は国の森林マスタープランに従わなければならない。

第34条—全ての森林開発者は、閣議で決定された政令の条件に従い、国の認可研修センターが発行した免許又は、森林担当省大臣が発行した認可を所有していなければならない。

現法が発効される当初に既に活動している全ての開発者は、国の要請である研修を受け、正式な立場を確立しなければならない。

第35条—官報に現法公示後から2年経過した時点で、国が国土にある全ての森林点検調査をする。

それに平行して、各々の森林所有者は各自が所有する森林の調査をしなければならない。
10年毎に、各森林所有者は所有する森林の調査書を作らなければならない。

第36条—管理官と現行の法律により規定された森林に関する違法行為の監視人は取り立てた罰金から報酬をもらう権利を与えられる。

この報酬の割合と支払い法は閣議で決められた政令により決定される。

第37条—地方、県、市は、課徴金と割り戻しを受け取るということができ、その取り立て比率や方法は、地方団体に関する法律で定められた規則に従い、担当議決機関により、毎年決められる。

セクション2 公共機関の森林

第38条—公共機関の森林に関する権利付与の方法は、公共機関を規定する法律、規約に従い決められる。

規約書は現条項の適用条件を決める。

セクション3 個人の森林

第39条—個人の森林は、伐採許可により開発される。

個人の森林に関する権利の付与様式は契約規則に従う。

行政規約書は現条項の適用条件を必要に応じ定める。

第5章 FOKONOLONA使用の伐採許可と権利から

第40条—伐採許可は森林担当省の地方代表者により、個人的に必要な場合に限り、政令の規定条件に従い、個人にだされる。

第41条—再生可能な自然資源のローカル管理に関する法律に規定されているように、再生可能な自然資源の持続的保全に住民を効果的に参画させるために、Fokonokonaのメンバーは、国有林、地方公共団体の森林、公共機関の森林、個人の森林について、個別に又は、集団で伝統的な使用権利を、その権利が剥奪されていなければ、行使することができる。

第6章 開墾と焼き畑に関する法規から

第42条—開墾と焼き畑に関する法規を定めた1960年10月3日付けの60-127のオールドナンス規定は、依然として有効である。

第7章 植林から

第43条—国は、植林のボランティア活動政策を実行をする。

そのために、国の森林マスタープランで計画された主導的措置を実行する一方、地方では条例に規定された方法に従い、植林分類をする。

Ⅲ 森林の公的機関の組織と役目

第44条—森林の公的機関、つまり、森林行政機関の組織と役目を規定する規則は、閣議決定の政令により定められる。

森林省は、森林分野に関係する担当者、特に国民教育を担当する部局と協力しあわなければならない。

Ⅳ 森林行政機関と地方公共団体の関係

第45条—地方公共団体の森林の管理と計画はその団体の管轄となる。

第46条—権限の分担と移行に関して、森林行政機関と地方公共団体の関係は、地方分権政策の全体の方向を示した1994年2月24日93-005付けの法律規定に従う。

第47条—森林行政中央機関と国の代理人により代表される地方の課、行政局長により代表される地方公共団体の関係は契約ベースで確立される。

いずれの場合も、森林行政中央機関の部局と地方公共団体の部局の間には上下関係、監督される関係はない。

Ⅴ 特別法規に従う区域

第48条—ある区域は、その特性あるいは、それに与えられた目的から、特別法規下に置くことができる。それらの区域は、特に水、土壌の保全区域、土壌の改修区域、生態系／社会文化保護のための地域、神聖な森、産業と鉱山を規定するような他の法律による保護領域、世界的遺産となった地域、生物圏保護地域である。

これらの区域は、拡大することができ、国のイニシアティブ、あるいは、地方公共団体、森林を所有する個人の要請に基づき、国の決定で他の区域をつくることができる。

第49条—公的利益を考えその区域を買収するか、森林行政機関がその区域の所有者と規約を結ぶことにより、ある区域を特別法規下に置く。

第50条—特別法規下に置かれる区域の分類基準は規約書により決められる。

第51条—前項で対象となった区域の管理規則は、マダガスカル政府が結んだ国際的な契約に従い、行政規則により決定される。

特に、これらの区域は、どんな形であれ開発の対象にすることはできない、木の伐採、開墾、火をつけること、放牧は禁じられている。

Ⅵ 国の森林基金と割り戻し金から

第52条—国の森林基金は、規約により決められた任命方式に従い、国、地方公共団体、NGO、作業者の代表者で構成された管理理事会により民営管理される特別会計である。

国の森林基金管理の様式は、閣議で決定された政令により決められる。

第53条—森林産物に支払われる割り戻し金は、地方公共団体の管轄、資源に関する1995年4月26日付け94-007の法律規定に従い、地方公共団体、に割り当てられる。

市に関しては、その割り戻し金の比率が市議会の審議により決められる。

Ⅶ 過度期の規定と罰則規定

第54条—開墾と焼き畑の法規を規定する60-127オールドナンスの処罰処置と森林法に関する違法行為、狩猟、漁業活動に対する罰則、自然保護に対する違法行為罰則手続を規定する1960年10月3日付け60-128オールドナンスの処罰処置は新しい法律が発効されるまで有効である。

第55条—現法に反する今までの全ての規定は廃止される。

しかしながら、地方公共団体、現法第5条に記された森林委員会、森林省の新組織ができるまで、現行の法規規定が適用される。

第56条—国は現法発布日から1年の間に現法の適用規約書を作成する。

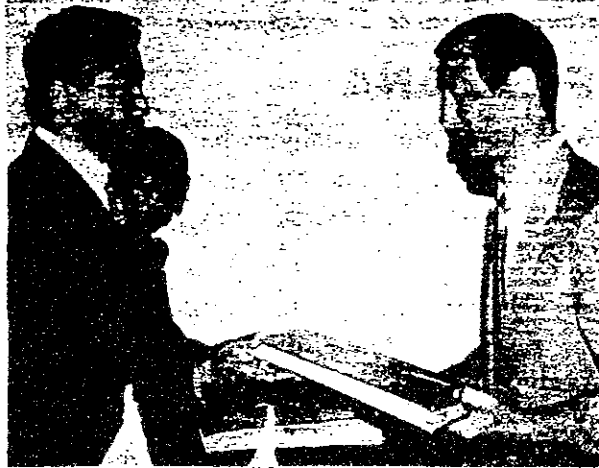
第57条—閣議で決定した政令は、現法の適用様式を明確にする。

第58条—現法は、マダガスカル共和国の官報に公示される。

現法は、国の法律として施行される。

L'EXPRESS
de Madagascar

**COOPÉRATION NIPPO-MALGACHE
DE MANTASOA À TSIAZOMPANIRY**



Échange de documents entre Hilarion V. Razafimandimby, secrétaire général du ministère des eaux et forêts et Yoshimitsu Nishitani, chef de la délégation de la Jica.

La mission préparatoire qui a été envoyée par la Jica (agence japonaise de coopération internationale), agence chargée de la mise en œuvre de la coopération internationale japonaise et le ministère des eaux et forêts de Madagascar, se sont mis d'accord pour que le Japon effectue une étude de faisabilité de l'aménagement des bassins versants à Mantasoa et Tsiazompaniry ainsi que le transfert de technologie au personnel du gouvernement malgache à travers l'étude.

Les lacs de Tsiazompaniry et de Mantasoa sont vitaux pour Antananarivo, car ces lacs sont les sources d'eaux pour l'irrigation et les réservoirs hydro-électriques de la région où est la capitale du pays. A ce titre, la protection de ces bassins versants constitue une priorité.

L'étude prévoit d'abord la prise de photographies aériennes suivie par les cartographies, les investigations sur les conditions naturelles et socio-écono-

miques et la mise en œuvre de l'étude-pilote avec une approche participative de la population locale afin d'établir un plan global d'aménagement des bassins versants.

Pour M. Hilarion V. Razafimandimby, secrétaire général du ministère des eaux et forêts, cette décision des Japonais vient à propos dans la mesure où les mêmes activités sont prévues dans le Programme environnemental II (PE II), mais que par souci de décentralisation, les actions seront surtout menées hors Antananarivo.

A la suite de la signature du procès-verbal, hier, entre le gouvernement malgache et la mission de la Jica conduite par M. Yoshimitsu Nishitani, la Jica se mettra à sélectionner un consultant au Japon. Il est prévu que le consultant japonais effectue l'étude à partir de la prochaine saison sèche (avril 1998) pour une durée d'environ 2 ans et demi.

- Ranaivo Lala Honoré

日本—マダガスカルの協力 マンタスアからチアゾンパニリにかけて

(写真) 治水森林省ヒラリオン・V・ラザフィマンディンヴィ次官とJICA調査団団長ニシタニ・ヨシミツ氏との書類交換

日本の国際協力実施機関であるJICA（国際協力事業団）が派遣した事前調査団と治水森林省は、マンタスアとチアゾンパニリ地域の流域管理計画のフィージビリティスタディを日本が実施し、同時に調査を通してマダガスカル国政府職員に技術移転を行うことに合意した。

マンタスア及びチアゾンパニリ湖は、かんがい用水の水源地、水力発電の貯水池の機能を果たしているため、首都アンタナナリボにとって重要な地域となっている。そのため、この地域の流域保全は重要である。

調査は航空写真の撮影から始まり、地図類の作成、自然条件、社会経済条件の調査、地域住民の参加によるパイロット・スタディの実施などを行ない、総合的な流域管理計画を策定することになる。

治水森林省ヒラリオン・V・ラザフィマンディンヴィ次官によれば、流域管理は環境プログラムフェーズ2（PE-2）の中で謳われており、一方、地方分権化が進む中でこの調査はアンタナナリボ以外で展開されるため、日本のこの決定は、時宜にかなっているということである。

マダガスカル国政府とニシタニ・ヨシミツ団長に率いられたJICAミッションの間で昨日行われた署名を受け、日本のコンサルタントが次の乾季（1998年4月）より約2年半かけて調査を実施する予定である。

III 収集資料リスト



収集資料リスト

1. 土地・森林資源に関する法律・政策・計画

(1) 林業・環境一般

- a) Loi No 97-017 portant revision de la legislation forestiere (森林法改正に関する法令97-017号) (日本語訳あり)
- b) Plan directeur forestier national, 1997-2001 (国家林業マスタープラン、1997～2001年)
- c) Plan Directeur Forestier Regional: Faritany Antananarivo (アンタナナリボ州林業マスタープラン、1997～2001年)
- d) Ministere de l'Agriculture et du Developpement Rural, Plan d'Action Environnemental, Etude de faisabilite du Programme Environnemental, Phase 2 (PE2), Etude de Faisabilite du Programme Environnemental, Phase 2 (PE 2), Etude de Faisabilite de la Compostante Gestion Conservatoire des Eaux et des Sols - Sous Composante: Bassin Versant, 1996 (農業農村開発省環境プログラム「環境プログラムフェーズ (PE-2) フィージビリティ調査における水、及び土壌保全管理分野のフィージビリティ調査-流域分野」1996年)

(2) 土地所有

- a) Loi No 60-004 relative au domaine prive national (国家の私有地に関する法令60-004号) (日本語訳あり)

(3) GELOSE

- a) Decret portant application de la loi modifiee No 90.033 du 21 Octobre 1990 sur la Charte de l'Environnement et reglementant les modalites de la mise ne oeuvre de la Secirisation Fonciere Relative (SFR) (環境憲章に関する1990年10月21日修正法令93.033号の適用に関し、相対的所有権保証の実施形式を規定する政令案) (日本語訳あり)
- b) Loi No 96-025 relative a la gestioon locale des ressources naturelles renouvelables (再生可能な天然資源の地域管理に関する法令96-025号) (日本語訳あり)
- c) ONE, GELOSE (国家環境室「GELOSE」)

(4) ZODAFARB

- a) Decret No 85-072 portant creation d'une operation nationale d'Action en faveur de l'Arbre (植林に有利な国家行動のオペレーション創設に関する政令85-072号)
- b) Arrete No 4965 fixant campagne de reboisement sur l'ensemble du territoire de Madagascar (マダガスカル領域全体における再造林キャンペーンを規定する決定4965号)
- c) Arrete No 3145/87 fixant les modalites du cadre de l'action en faveur de l'Arbre et celles d'attribution des aides et faveurs pour la dite Action (ZODAFARB) (植林に有利な行動の枠組、および行動支援に関する権限の形式を規定する決定3145/87号) (日本語訳あり)

(5) その他

- a) Arret No 04, portant modification des modalites de cession de graines et des plants d'essences forestiees recoltees en forets naturelles, des produits dans les Stations et Pepinieres aux frais de la Direction des Eaux et Forets (治水森林局の経費により天然林で採取された林業用の種子・草木、及び林業試験場・苗畑における生産物の譲渡の実施形式の修正に関する決定4号)
- b) Arrete No 4719-SEDOMEL/DSF, portant desaffectation des terrains situes dans les Sous-Prefectures d'Antsirabe et d'Antanifotsy affectes au Service des Eaux et Forests par arrete No 617-DOM. du 9 Mars 1955 (アンチラベ、及びアンタニフォニ郡において1955年3月9日の決定617-DOM号によってSPEFに割り当てられた土地の再割り当てに関する決定4719-SEDOMEL/DSF号) (日本語訳あり)

2. 組織図

- (1) 内閣組織図、及び省庁リスト (1997年10月現在)
- (2) 治水森林省組織図 (1997年10月現在)

3. 地図等

- (1) Fivondronana Manjakandriana (マンジャンカンドリアナ県行政区分及び森林管理計画図) (マンジャカンドリアナ県営林署より入手)
- (2) Proposition de Schema d'Amenagement Mantsoa (「アンタナナリボ平地イコバ流域管理計画」によるマンタスア湖地域の流域管理計画案図)
- (3) Proposition de Schema d'Amenagement Tsiacompaniry (「アンタナナリボ平地イコバ流域管理計画」によるチアゾンパニリ湖地域の流域管理計画案図)
- (4) Projet d'Etude d'Amenagement des deux Bassins Versants de Mantsoa et Tsiacompaniry (本件調査対象地域 (ターゲット・エリア、スタデイ・エリア、再造林指定地域) 図) (治水森林省より入手)
- (5) 50万分の1地形図: Antananarivo
- (6) 10万分の1地形図: Q-47 Manjankandriana, Q-48 Ambohimadana
- (7) 5万分の1地形図: Q-48 Nord Ambohimadana, Q-48 Sud Ampitamalandy
- (8) Cartes Topographiques, FIM (FIMで販売している地形図の説明パンフ)
- (9) Organisation Administrative (マダガスカル全国の行政区分地図—政権交代以前のもので変更の可能性あり)
- (10) Organisation Administrative Forestiere (マダガスカル全国の森林行政区分地図—政権交代以前のもので変更の可能性あり)

4. 他ドナー、NGO

- (1) Ministere de L'Amenagement de Territoire/Ministere d'Etat au Developpement Rural et a

la Reforme Fonciere/World Bank, Etude d'Amenagement de Bassin Versant de l'Ikopa Dominant la Plaine d'Antananarivo (土地管理省/農村開発・土地改革省/世銀、「アンタナナリボ平原イコバ流域管理計画調査」)

- a) Rapport Sectoriel A, Hydrologie
 - b) Rapport Sectoriel B, Diagnostic sur l'Erosion
 - c) Rapport Sectoriel C, Foresterie (日本語訳あり)
 - d) Rapport Sectoriel D, Contexte Socio-Economique
 - e) Annexe Technique, Donnees d'Enquetes Socio-Economiques
 - f) Rapport Intermediaire de Premier Phase, Rapport de Synthese
 - g) Etude d'Avant Project, Site No 4 Mantasoa, (日本語訳あり)
 - h) Etude d'Avant Project, Site No 5 Tsiazompaniry (日本語訳あり)
- (2) UNDP/FAO, Restauration et Amenagement de Quatre Bassins Versants dans la Province d'Antananarivo (UNDP/FAO、「アンタナナリボ平原の4流域の回復と管理」プロジェクト)
- a) FAO, Restauration et Amenagement de Quatre Bassins Versants dans la Province d'Antananarivo - Evaluation Technique, October 1997 (FAO, 「アンタナナリボ平原の4流域の回復と管理 - 技術評価」)
 - b) UNDP/FAO, Restauration et Amenagement de Quatre Bassins Versants dans la Province d'Antananarivo - Coordination des Activites d'Elaboration de Schema d'Amenagement de Bassin Versant et de sa Mise en Oeuvre, December 1992 (UNDP/FAO, 「アンタナナリボ平原の4流域の回復と管理 - 流域管理計画作成・実施活動の調整」)
 - c) UNDP/FAO, Restauration et Amenagement de Quatre Bassins Versants dans la Province d'Antananarivo - Bassin Versant de Mahakamo (Zone d'Anjozorobe) Schema d'Amenagement, October 1993 (UNDP/FAO, 「アンタナナリボ平原の4流域の回復と管理 - マハカモ流域(アンズルベ地域)管理計画」)
 - d) UNDP/FAO, Restauration et Amenagement de Quatre Bassins Versants dans la Province d'Antananarivo - Actions and Realisations, May 1996 (UNDP/FAO, 「アンタナナリボ平原の4流域の回復と管理 - 行動と成果」)
- (3) DEF/GTZ, Cooperation Germano-Malgache Projet de Developpement Forestier Integre dans la Region du Vakinankaratra (DEF/GTZ 「ヴァキナンカラトラ州統合林業開発プロジェクト」)
- a) プロジェクト説明資料
 - b) プロジェクト説明パンフ
 - c) 上記プロジェクトの評価報告書(仲村専門家による邦訳)
- (4) USAID/Madagascar, Country Strategic Plan: FY1998-2002
- (5) World Bank, Staff Appraisal Report, Forest Management and Protection Project January 1988
- (6) Programme Environnement, Plan de Travail Annuel 1997, 1997 (環境プログラム「小規模プロジェクトの1997年度年間計画」)

5. 再委託先候補

- (1) 環境保全／農村開発分野で活動するNGOリスト（治水森林省）
- (2) FAO所有のローカルコンサルタントリスト及び価格表
- (3) ESSAFORETのパフレット、及び契約・仕様書のサンプル
- (4) IDCのパフレット、及び契約・仕様書のサンプル
- (5) FANANBYのパフレット、及び契約・仕様書のサンプル
- (6) PACTのパフレット
- (7) DINIKAのパフレット

6. 国家政策

- (1) Government of Madagascar, Policy Framework Paper (1996-99), Antananatovo, September 1996

7. その他

- (1) Ninnin. M-E, "L'Amenagement du Bassin-Versant de la Riviere Mahakamo: Un exemple de Lutte Contre l'Erosion a Madagascar", Memoire de Maitrise, Universite Paul-Valeru Montpellier III, 1996 (Ninnin. M-E, 「マハカモ川流域管理：マダガスカルにおける土壌浸食との闘いの例」)
- (2) Fire Date (PACTのGISによって打ち出した山火事データの例)
- (3) Monography 96, Ambatolaona- (マンジャカンドリアナ県アンバトラオナ郡の概要 (1996年))
- (4) Silo National des Graines Forestieres Madagascar (林木種子センターの種子配布カタログ)

JICA